



SŽ – Tovorni promet, d.o.o.

0885.02

**PRIROČNIK ZA UPORABO
VAGONSKEGA LISTA CUV
(GLW-CUV)**

Velja od 1. januar 2017

Ljubljana, 2017

Podatki o priročniku

Naslov:	Priročnik za uporabo vagonkega lista CUV (GLW-CUV)
Original:	Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV)
Izdal:	Mednarodni železniški transportni odbor - CIT
Prevedla:	Jana Pirnar, Sekretariat, mednarodni odnosi SŽ, d.o.o.
Uredil:	Matevž Udovič, skrbnik priročnika Služba za načrtovanje in upravljanje s sredstvi SŽ-Tovorni promet, d.o.o.
Naklada	Priročnik je objavljen na spletni strani SŽ – Tovorni promet,d.o.o. www.slo-zeleznice.si/sl/tovorni-promet
Število strani	11
Število prilog	10

Tabela sprememb

Zaporedna številka spremembe	Zadeva	Objavljeno v Tarifno-transportnih obvestilih (TTO)		Velja od
		Številka	Leto	
1	2	3	4	5
	Uveljavitev	3	2017	01.04.2017
1	Priloga 2, polje 7, šifra 26	7	2024	01.07.2024

Originalni Priročnik GLW-CUV je dostopen: <http://www.cit-rail.org/de/wagenverwendung/>

Vsebina

A. Splošno

- 0 Kratice – pojmi
- 1 Namen priročnika
- 2 Področje uporabe

B. Skupna določila za elektronski vagoni list / papirni vagoni list

- 3 Oblika in vsebina vagonkega lista
- 4 Plačilo stroškov
 - 4.1 Opredelitev stroškov
 - 4.2 Seznam stroškov
 - 4.3 Izjave o plačilu stroškov
 - 4.4 Predplačilo stroškov
 - 4.5 Seznam valut
 - 4.6 Tečajna lista
- 5 Transportne omejitve

C. Elektronski vagoni list

- 6 Osnovno načelo
- 7 Pogodba o elektronski izmenjavi podatkov vagonkega lista (Pogodba o EDI)
- 8 Izpisi
- 9 Mešani sistem

D. Papirni vagoni list

- 10 Vzorec

E. Drugi dokumenti

- 11 Frankaturni račun
- 12 Naknadna odredba
- 13 Ovira pri prevozu
- 14 Ovira pri predaji
- 15 Jeziki
- 16 Izdelava in posredovanje

F. Končne in prehodne določbe

- 17 Uveljavitev
- 18 Prehodne določbe

Priloge

- 1 Funkcionalne in pravne zahteve za elektronski vagoni list
- 2 Pojasnila k vsebini vagonkega lista
- 3 Seznam pristojbin
- 4 Vagoni list CUV – določila in priporočila
 - 4a Vzorec - Vagoni list CUV
 - 4b Vzorec - Vagoni list CUV za kombinirani promet
- 5 Pojasnila k vsebini seznama vagonov
- 6 Frankaturni račun
- 7 Naknadna odredba
- 8 Obvestilo o oviri pri prevozu – Navodila pošiljatelja
- 9 Obvestilo o oviri pri predaji – Navodila pošiljatelja
- 10 Imena valut in oznake

A. Splošno

0 Kratice – pojmi

AVV	Splošna pogodba o uporabi tovornih vagonov
CIM	Enotna pravila o pogodbi o mednarodnem železniškem prevozu blaga
CIT	Mednarodni železniški transportni odbor
CUV	Enotna pravila o pogodbah o uporabi vagonov v mednarodnem železniškem prometu
DDV	Davek na dodano vrednost
DIUM	Enotni daljinar za mednarodni blagovni promet
Dokument	Skupna oznaka za vagonске liste ali vagonskemu listu priložene priloge skladno z GLW-CUV, Priloga 2, pojasnila k polju 9, neodvisno od tega, ali so priložene v elektronski ali papirni obliki.
Domovna postaja; Geografska cona*)	Domovna postaja: Kraj, ki je napisan na vagonu in v katerega se vagon mora ali lahko vrne v skladu z določili splošne pogodbe o uporabi vagonov. Geografska cona*): obsega več postaj na znanem območju; v kolikor imetnik vagona ni posredoval navodila, se prazen vagon vrne na eno izmed teh regionalnih postaj *) se razumeva kot »geografska domovna cona«
EDI	Elektronska izmenjava podatkov med informacijskimi sistemi v obliki EDI-sporočil
EDI-sporočilo	Zapis, ki je strukturiran v obliki dopustnega standarda in predstavljen v obliki, ki se jo da elektronsko brati, ter avtomatsko in nedvoumno obdelovati.
EDV	Elektronska obdelava podatkov
Elektronski vagonски list	Elektronsko shranjeni zapisi podatkov, ki predstavljajo vagonски list
EU	Evropska unija
Imetnik vagona ali imetnik	Označuje fizično ali pravno osebo, ki kot lastnik ali upravičenec do razpolaganja uporablja vagon kot prevozno sredstvo in je kot imetnik vagona vpisana v pristojni uradni register vozil, ali, če vagon ni vpisan v pristojni uradni register vozil ali pa takšen register ne obstaja, fizična ali pravna oseba, ki je pisarni AVV izjavila, da je imetnik vagona.
Izpis elektronskega vagonskega lista	Na papir natisnjeni izpis shranjenih elektronskih zapisov podatkov vagonskega lista
Namembna postaja	Postaja, ki oskrbuje kraj predaje vagona
Odpravna postaja	Postaja, ki oskrbuje kraj prevzema vagona
Papirni vagonски list	Papirni dokument, ki predstavlja vagonски list.
Pošiljatelj	Imetnik ali tretja oseba, ki deluje v imenu imetnika, ki preda ŽPP uporabniku na prevoz prazen vagon kot prevozno sredstvo (tč. 9.1 AVV)
RID	Pravilnik za mednarodni železniški prevoz nevarnega blaga
UIC	Mednarodna železniška zveza
Vagonски list	Elektronski zapis podatkov oz. papirni dokument, ki spremlja/spremljajo prazen vagon v okviru Splošne pogodbe o uporabi tovornih vagonov (AVV)
Železniško prometno podjetje / ŽPP	Vsako privatno podjetje ali podjetje javnega prava, ki razpolaga z licenco v skladu z veljavno zakonodajo EU in katerega glavna dejavnost je opravljanje železniških prometnih storitev za prevoz blaga in/ali potnikov, pri čemer mora obvezno zagotavljati vleko; ta pojem zajema tudi podjetja, ki zagotavljajo samo vleko.

1 Namen priročnika

Ta priročnik vsebuje določila za obravnavanje vagonskega lista in drugih dokumentov za prevoz praznih vagonov kot prevoznih sredstev (glej člen 14.2 AVV).

Te dokumente se lahko izdelata v elektronski ali papirni obliki.

Postopek za izdelavo dokumentov v elektronski obliki, ki ga dogovorijo stranke pogodbe o uporabi, mora zagotavljati, da so podatki v dokumentih od trenutka izdaje zanesljivi in zaupanja vredni. Postopek za dopolnitev ali spremembo elektronskega vagonskega lista, ki ga dogovorijo stranke pogodbe o uporabi, mora opravljene spremembe narediti vidne. Prav tako mora biti postopek zmožen ohraniti tudi prvotne podatke, ki so vsebovani v elektronskem vagonskem listu. Elektronskemu vagonskemu listu je treba potrditi avtentičnost. Avtentičnost se lahko potrdi z elektronskim podpisom ali z drugim ustreznim postopkom.

2 Področje uporabe

Z upoštevanjem posebnega dogovora velja ta priročnik za pošiljke, katere v odnosu med imetnikom in ŽPP uporabnikom ureja AVV.

Če je vagon zavezan carinskimi formalnostmi, ga je treba na prevoz predati kot blago. Zavezan je torej Enotnim pravilom CIM (primerjaj 24. člen CIM). Vagon je carinskimi formalnostmi zavezan pri prekoračitvi carinske meje, zlasti pri prevozu:

- pred in po oddaji v najem
- v čiščenje / po čiščenju
- v popravilo / po popravilu
- v revizijo / po reviziji
- v predelavo / po predelavi
- v nakup ali prodajo
- za staro železo.

Določila Splošne pogodbe o uporabi (AVV) pa za ta vagon veljajo še naprej, v kolikor niso v nasprotju z Enotnimi pravili CIM.

V naštetih primerih skladno z 2. odstavkom se lahko vagon skladno s Carinskim zakonikom DVO Evropske unije oz. skladno z nacionalnim carinskim pravom (zlasti iz nakladanja) iz svoje uporabe kot prevozno sredstvo vrača kljub temu kot prevozno sredstvo (NHM 9921.10 – 9921.40 ali 9922.10 – 9922.40).

- če se je kot prevozno sredstvo uporabljal v tretji državi, če je vagon v državi članici EU dovoljen za prosti promet in se ga transportira nazaj v državo članico EU ali
- če se je kot prevozno sredstvo uporabljal v državi članici EU, če je vagon v tretji državi dovoljen za prosti promet in se ga transportira nazaj v to tretjo državo.

B. Skupna določila za elektronski vagoni list / papirni vagoni list

3 Oblika in vsebina vagonkega lista

Prevoz praznega vagona kot prevozno sredstvo se zabeleži v vagoni list, ki ustreza zahtevam Priloge 1 (elektronski vagoni list) ali Priloge 2 (papirni vagoni list).

V kolikor ni drugače dogovorjeno, se za vsak vagon izstavi en vagoni list.

Formular CUV-vagonkega lista je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje.

4 Plačilo stroškov

4.1 Stroški, ki nastanejo med krajem prevzema in krajem predaje, vsebujejo:

- a) prevozne stroške, to pomeni vse stroške za prevozno storitev ali storitev, ki je povezana s prevozom;
- b) dodatne pristojbine, to pomeni stroške za dodatno storitev, ki jo je opravil ŽPP;
- c) drugi stroški, ki jih obračuna ŽPP na osnovi ustreznih dokazil.

Če za obračun stroškov ni sporazumov, veljajo ceniki, tarife in pogoji ŽPP-ja, ki skladno s pogodbo o uporabi izvajajo zadevno storitev.

4.2 Seznam stroškov

Seznam običajnih stroškov za storitve in pristojbine, ki so v neposredni povezavi s prevozom je v **Prilogi 3**.

4.3 Izjave o plačilu stroškov

V kolikor ni bilo drugače dogovorjeno, plača stroške pošiljatelj ŽPP uporabniku ob odhodu ali prejemnik ŽPP uporabniku ob prispetju skladno s spodaj navedenimi izjavami.

Izjava	Pomen
Franko, po potrebi do X	Pošiljatelj plača prevoznino, po potrebi do X (X označuje tarifno točka).
Franko, vključno, po potrebi do X	Pošiljatelj plača prevoznino in navedene pristojbine, po potrebi do X (X označuje tarifno točko).
EXW	Vsi stroški se prenesejo na prejemnika.

Če prevoznik ugotovi, da zaznamek o plačilu stroškov manjka, je neskladen z ostalimi vpisi v vagonkem listu ali da namen pošiljatelja iz tega ni jasno razviden, se na to opozoriti pošiljatelja. Če pošiljatelj ne dopolni ali popravi vagonkega lista ali ni dosegljiv, potem se ga bremeni z vsemi stroški.

4.4 Predplačilo stroškov

ŽPP lahko zahteva predplačilo stroškov ali druga jamstva.

4.5 Seznam valut

Imena valut z oznakami, ki so predvidene za uporabo v vagonem listu, so predmet **Priloge 10**.

4.6 Tečajna lista

Če obračun stroškov zahteva pretvorbo valute, se uporablja naslednja tečajna lista:

- tečajna lista dneva prevzema vagona za stroške v breme pošiljatelja;
tečajna lista dneva predaje vagona za stroške v breme prejemnika.

5

V primeru transportne omejitve se lahko izvajanje prevoza v celoti ali deloma prekine. Te transportne omejitve se v ustrezni pisni obliki nemudoma sporoči zadevnim pošiljateljem.

C. Elektronski vagoni list

6 Osnovno načelo

Vagoni list in spremne dokumente se lahko izdelata tudi v elektronskih zapisih podatkov (glej člen 14.2 AVV).

7 Pogodba o elektronski izmenjavi podatkov vagonkega lista (Pogodba o EDI)

ŽPP uporabnik in pošiljatelj urejata sporočila, ki jih je treba izmenjati, in pogoje za izmenjavo podatkov elektronskega vagonkega lista v pogodbi EDI.

8 Izpisi

Po potrebi se elektronski vagoni list izda na papir.

Določila za izdelavo in uporabo izpisov elektronskega vagonkega lista so predmet **Priloge 1**.

9 Mešani sistem

Da bi se elektronski vagoni list – že vnaprej računajoč na to, da se bo uporabljal na vsem področju – lahko uporabljal na delu proge, se lahko dogovori za mešani sistem. Mešani sistem omogoča, da se pri eni in isti pošiljki uporabljajo različni nosilci podatkov (papirni vagoni list, elektronski vagoni list, izpis, ki se uporablja kot papirni vagoni list).

Če se vagoni list izdelata s tiskalnikom, se hrbtne strani, če je potrebno, ob odhodu natisne na poseben list. Če hrbtne strani ni natisnjena in med potjo nastanejo stroški, je treba kot dodatne liste uporabiti liste 1-3 vagonkega lista CUV in jih pripeti k izvornemu vagonkemu listu.

D. Papirni vagoni list

10 Vzorec

Temeljna določila za obrazec papirnega vagonkega lista vsebuje **Priloga 4**. Vzorec vagonkega lista je predmet **Priloge 4a**, vzorec vagonkega lista za kombinirani promet pa je predmet **Priloge 4b**.

Če se pri uporabi papirnega vagonkega lista preda na prevoz več vagonov z enim vagonkim listom, se v vagonki list vpiše število potrebnih seznamov vagonov; te sezname vagonov se priloži vagonskemu listu.

Seznami vagonov so integrirani sestavni del papirnega vagonkega lista.

Pojasnila k vsebini seznama vagonov so v **Prilogi 5**.

E. Drugi dokumenti

11 Frankaturni račun

Ce se pri prevzemu vagona ne da natančno ugotoviti zneska stroškov, ki jih prevzame pošiljatelj, se te stroške s pošiljateljem obračuna najkasneje 30 dni po poteku izročilnega roka. Pri uporabi papirnega vagonskega lista se te stroške vpiše v frankaturni račun skladno z obrazcem v **Prilogi 6**.

12 Naknadna odredba

Določila 1. točke, 18. člena in točk 1 - 6, 19. člena CIM veljajo smiselno za razpolagalno pravico do vagonov in uveljavljanje te pravice. Vendar je edino pošiljatelj pooblaščen, da razpolaga z vagoni.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 7**.

13 Ovira pri prevozu

Določila 20. člena ter 1. in 6. točke 22. člena CIM veljajo smiselno za oviro pri prevozu in za njegove posledice. Vendar je edino pošiljatelj pooblaščen za izdajo navodil.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 8**.

14 Ovira pri predaji

Določila 21. člena ter 1. in 6. točke 22. člena CIM veljajo smiselno za oviro pri predaji vagona prejemniku. Samo pošiljatelj je pooblaščen za izdajo navodil.

Izvedbena določila in dokumenti, ki jih je treba uporabljati, so predmet **Priloge 9**.

15 Jeziki

Dokumente skladno z zgoraj navedenimi točkami 11-14 se natisne v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov nemški, angleški ali francoski jezik. Posebni sporazumi z ŽPP-jem lahko določajo kaj drugega.

16 Izdelava in posredovanje

Dokumente skladno z zgoraj navedenimi točkami 11 – 14 se posreduje v ustrezni pisni obliki. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet ali e-pošta. V ta namen so na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago formularji za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje.

F. Končna in prehodna določila

17 Uveljavitev

Priročnik velja od 01. januar 2017.

18 Prehodna določila

Prazne vagone, ki so bili na prevoz prevzeti pred 1. januarjem 2017, ureja pogodba AVV in njena izvedbena določila, ki so veljala v času prevzema na prevoz.

Funkcionalne in pravne zahteve za elektronski vagoni list

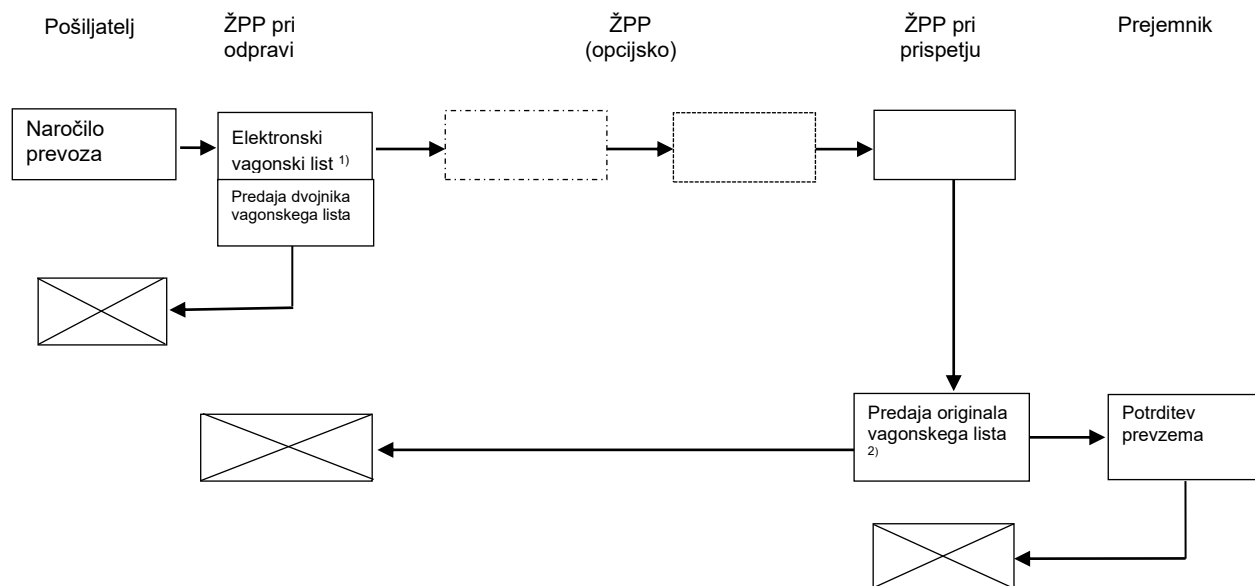
1 Splošno

Postopek, ki ga dogovorijo imetniki in ŽPP-ji ter ŽPP-ji med seboj, mora zagotavljati zlasti

- a) avtentifikacijo elektronskih dokumentov;
- b) varnost in varovanje podatkov;
- c) možnost pretvorbe elektronskih dokumentov v čitljive znake in možnost izdelave izpisov;
- d) evidentiranje sprememb in dopolnitev, ki so bile vnesene v elektronskem vagoni listu in ohranitev starih navedb;
- e) shranjevanje informacij skladno z določili glede zastaranja, določili nacionalne zakonodaje in določili EDI-pogodbe;
- f) pri pošiljkah nevarnih snovi vsakokratna in neomejena razpoložljivost podatkov k nevarnim snovem za interne kontrole ŽPP-jev pri odhodu in med potjo (glej UIC objavo 471-3, točka 5) ter v primeru nepravilnosti ali nesreč in za kontrole pristojnih upravnih organov (glej tudi razdelek 5.4.0 RID).

2 Potek najav

2.1 Diagram poteka



- 1) Pravico do obdelave elektronskega vagonskega lista ima ŽPP, v čigar varstvu se nahaja vagon. Po potrebi vsak ŽPP aktualizira elektronski vagonski list. Če se najavo „Elektronski vagonski list“ posreduje pred predajo vagona, se ŽPP dogovorijo, katera najava dokumentira čas, v katerem pravica do obdelave vagonskega lista preide iz enega ŽPP na drugega.
- 2) Sporočilo „Predaja originala vagonskega lista“ se ŽPP uporabniku, ki prevzame vagon, dostavi le tedaj, če je to dogovoril z zadnjim ŽPP uporabnikom. V to sporočilo se ob vračanju lahko vključi tudi podatke frankaturnega računa.

2.2 Tabela

Naslednja splošna tabela zajema

- EDI sporočila, ki jih je treba izmenjati;
- primeri, v katerih je treba izmenjati sporočila,
- čas izmenjave;
- pošiljatelj in prejemnik sporočila.

Splošno načelo: EDI sporočila dobijo pravno veljavo šele tedaj, ko prispejo v informacijski sistem prejemnika.

EDI sporočilo	V katerem primeru	Kdaj	Pošiljatelj EDI/ Prejemnik EDI
Naročilo prevoza ¹	Za prevoz praznega vagona kot prevozno sredstvo	Najkasneje ob predaji vagona	- Pošiljatelj - ŽPP pri odpravi
Elektronski vagonski list	Spremljiva vagona; po potrebi aktualizacija podatkov pri: - Primopredaja med ŽPP - Izdelava zapisnika o škodi za tovorne vagona - predaja - Reklamacije	Najpozneje pri predaji vagona naslednjemu ŽPP oz. prejemniku	- ŽPP pri odpravi - Drugi ŽPP
Predaja dvojnika vagonskega lista	Pri prevzemu praznega vagona	Najkasneje pred odhodom vlaka	- ŽPP pri odpravi - pošiljatelj
Predaja originala vagonskega lista	Po prihodu v namembni kraj	Preden se da vagon prejemniku na razpolago	- ŽPP pri prispetju - prejemnik/ŽPP pri odpravi ²
Potrditev prevzema ³	Po predaji vagona prejemniku	Najkasneje na delavni dan, ki sledi predaji	- prejemnik - ŽPP pri prispetju

3 Vsebina sporočil in pravica dostopa do podatkov

3.1 Opombe k vsebini sporočil

Če neko sporočilo vsebuje neobvezne (fakultativne) navedbe, postanejo le-te v naslednjih sporočilih pogojne navedbe.

- O = obvezna navedba
P = pogojna navedba (obvezna je takrat, ko je izpolnjen pogoj)
N = neobvezna (fakultativna) navedba
* = Za kompletne vlake in skupine vagonov se po predhodnem dogovoru med stranko in ŽPP lahko ponovijo navedbe, ki so v tabeli pri **točki 3.3** v prvem stolpcu označene z *.

3.2 Opombe k pravicam dostopa do podatkov

Dostop do podatkov vagonskega lista se dodeli le tistim udeležencem, ki so istočasno sklenili EDI-pogodbo in sodelujejo pri zadevnem prevozu.

Razlikuje se tri vrste pravic dostopa:

- branje „B“
- vnašanje (vključno z branjem) „V“
- spreminjanje (vključno z branjem in vnašanjem).

¹ To sporočilo se lahko nadomesti drugače.

² Sporočilo „Predaja originala tovornega lista“ se ŽPP uporabniku dostavi le tedaj, če je bilo to dogovorjeno z zadnjim ŽPP uporabnikom. V to sporočilo se ob vračanju lahko vključi tudi podatke frankaturnega računa.

³ To sporočilo se lahko nadomesti drugače.

Pravice dostopa za branje se zagotovi skladno s sklenjenim dogovorom med udeleženci preko vmesnika ali preko izmenjanih sporočil. Pravice ŽPP-ja do vnosa in spremembe podatkov so omejene na ŽPP, v čigar skrbništvu je vagon.

Tabela v **točki 3.3 „Vsebina sporočil in pravica dostopa do podatkov“** vsebuje pravice dostopa udeležencev do posameznih skupin podatkovnih polj. Ker je pravica do „Spreminjanja“ podrejena različnim pogojem in omejitvam, se jih označi s številkami skladno s spodnjo preglednico.

številka	Pogoji in omejitve
1	Omejitev ni
2	Dodati šifro. Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
3	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
4	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca ali če se med potjo odvzame priloge.
5	Dodati šifro. Sprememba le tedaj, če kraj in šifra nista skladna ali na osnovi naknadne odredbe ali navodila upravičenca.
6	Sprememba le v primeru pomote ali prekladanja.
7	S soglasjem pošiljatelja.
8	Sprememba v primeru kontrole.
9	Dopolnjevanje navedbe. Sprememba v primeru kontrole.
10	Sprememba le na osnovi naknadne odredbe oz. navodila upravičenca.
11	Kodiranje s strani ŽPP-ja pri odpravi.
12	Kodiranje s strani ŽPP-ja pri prispetju.

V okviru svojih pooblastil imajo pravico dostopa pristojni upravni organi. To v tabeli ni posebej predstavljeno.

3.3 Tabela: Vsebina sporočil in pravice dostopa do podatkov

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	Oznaka	Naročilo prevoza	Elektronski vagonški list	Predaja dvojnika vagonskega lista	Predaja originala vagonskega lista	Potrditev prevzema	pošiljatelj	ŽPP pri odpravi	Drugi ŽPP	prejemnik
1	Pošiljatelj	O	O	O	O		V	B	B	B
2	Šifra pošiljatelja	N	P	P	P		V	2	2	B
3	Šifra plačnika frankiranih stroškov	N	P	P			V	2	2	B
4	Prejemnik	O	O	O	O		V	3	3	B
5	Šifra prejemnika	N	P	P	P		V	2	2	B
6	Šifra plačnika nefrankiranih stroškov	N	P	P	P		V	2	2	B
7	Izjave pošiljatelja	P	P	P	P		V	3	3	B
8	Referenčna številka pošiljatelja	N	P	P	P		V	3	3	B
9*	Priloge	P	P	P	P		V	4	4	B
10	Kraj izročitve	O	O	O	O		V	3	3	B
11	Šifra kraja izročitve	N	P	P	P		V	2	2	B
12	Šifra postaje, ki posluhuje kraj izročitve	O	O	O	O		V	5	5	B
13	Komercialni pogoji	P	P	P	P		V	3	3	B
14	Številka komercialne pogodbe ali tarife	P	P	P	P		V	3	3	B
15	Informacije za prejemnika	N	P	P	P		V			B

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	Bezeichnung	Naročilo prevoza	Elektronski vagonski list	Predaja dvojnika vagonskega lista	Predaja originala vagonskega lista	Potrditev prevzema	pošiljatelj	ŽPP pri odpravi	Drugi ŽPP	prejemnik
16	Prevzem	O	O	O	O		V	B	B	B
17	Šifra kraja prevzema	N	P	P	P		V	V	V	B
18*	Številka vagona									
19	Tranzitno fakturiranje	P	P	P	P		V	3	3	
20	Plačilo stroškov	P	P	P	P		V	3	3	B
21*	Navedba vrste blaga ¹	O		O	O		V	7	7	B
22	Izredna pošiljka	P		P	P		V	7	7	B
23	RID	P		P	P		V	7	7	B
24*	NHM šifra	O	O	O	O		V	8	8	B
25*	Masa									
26	Vrednost									
27	Zavarovanje redne izročitve									
28	Povzetje									
29	Kraj in datum izstavitve	O	O	O	O		V	7	7	B
30	Oznaka dokumenta	O	O	O	O	O	V	10	10	B
40	Kodiranje 1		P	N	P		B	11	11	B
41	Kodiranje 2							11	11	
42	Kodiranje 3							11	11	
43	Kodiranje 4							11	11	

¹ Le številka vagona je obvezna. Določeni podatki v tem polju so pogojni ali fakultativni – gl. **Prilogo 2**.

Podatki		EDI-sporočila				Pravice dostopa				
št. podatkovnega polja - skupine	Bezeichnung	Naročilo prevoza	Elektronski vagonški list	Predaja dvojnika vagonskega lista	Predaja originala vagonskega lista	Potrditev prevzema	pošiljatelj	ŽPP pri odpravi	Drugi ŽPP	prejemnik
44	Kodiranje 5				N			12	12	B
45	Kodiranje 6							12	12	
46	Kodiranje 7							12	12	
47	Kodiranje 8							12	12	
48	Preverjanje									
49	Šifra frankiranja		O					1	1	
50	Prevozne poti		O	O	O		B	1	1	B
51	Cariniti v		P							
52	Frankaturni račun		P		P		B	1	1	B
53	Spremnica povzeta		P							
54	Zapisnik o dejanskem stanju		P	P	P		B	1	1	B
55	Podaljšanje izročilnega roka		P	P	P		B	1	1	B
56	Izjave prevoznika		P	P	P		B	1	1	B
57	Drugi prevozniki		P	P	P		B	1	1	B
58	a) Pogodbeni prevoznik		O	O	O		B	1	B	B
	b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek									
59	Datum prispetja				O		B	12	12	B
60	Pripravljeno za izročitev				P		B	12	12	B
61	Prevzem					P	B	B	B	V

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	Bezeichnung	Naročilo prevoza	Elektronski vagonški list	Predaja dvojnika vagonškega lista	Predaja originala vagonškega lista	Potrditev prevzema	pošiljatelj	ŽPP pri odpravi	Drugi ŽPP	prejemnik
62	Identifikacija pošiljke		O	O	O	O	B	V	B	B
70	Šifra obračunske proge		O	O	O		B	1	1	B
71	Šifra prevozne poti		P	P	P		B	1	1	B
72	NHM šifra		O	O	O		B	1	1	B
73	Valuta		P	P	P		B	1	1	B
74	Računska masa		P	N	P		B	1	1	B
75	Komercialna pogodba ali uporabljena tarifa		O	O	O		B	1	1	B
76	Km/cona		P	N	P		B	1	1	B
77	Dodatki, odbitki, znižanja		P	N	P		B	1	1	B
78	Vozninski stavek		P	N	P		B	1	1	B
79	Pristojbine		P	P	P		B	1	1	B
80	Povzetje		P		P		B	1	1	B
81	Franko		P	N			B	1	1	
82	Nakazano		P	N	P			1	1	B
83	Tečaj »franko«		P	P			B	1	1	

Podatki		EDI-sporočila					Pravice dostopa			
št. podatkovnega polja - skupine	Bezeichnung	Naročilo prevoza	Elektronski vagonški list	Predaja dvojnika vagonškega lista	Predaja originala vagonškega lista	Potrditev prevzema	pošiljatelj	ŽPP pri odpravi	Drugi ŽPP	prejemnik
84	Pristojbine v breme pošiljatelja		P	P			B	1	1	
85	Pristojbine v breme prejemnika		P	P	P			1	1	B
86	Tečaj nakazano		P	P	P			1	1	B
87	Računski odsek v plačilni valuti v breme pošiljatelja		P	P			B	1	1	
88	Računski odsek v tarifni valuti v breme pošiljatelja		P	N			B	1	1	
89	Računski odsek v tarifni valuti v breme prejemnika		P	N	P			1	1	B
90	Računski odsek v plačilni valuti v breme prejemnika		P	P	P			1	1	B
91	Prenos iz dodatnih listov franko		P	P			B	1	1	
92	Prenos iz dodatnih listov nakazano		P	P	P			1	1	B
93	Skupni znesek zaračunan pri odpravi		P	P			B	1	1	
94	Skupni znesek zaračunan pri prispetju				N			1	1	B
99*	Carinski zaznamki									

4 Izpisi

4.1 Izdaja

Po potrebi se elektronski vagoni list izda na papirju.

Izpisi ustrezajo vzorcu papirnega vagonkega lista (primerjaj **točko 10** in **Prilogi 4a/b**) z upoštevanjem naslednjih odstopanj:

- a) barva tiska: skladno z vzorcem ali črna;
- b) vsebina:

Vsi podatki, ki jih v času izdelave izpisa vsebuje elektronski vagoni list in za katere ima upravičenec na izpisu pravico do branja, ter naslednji podatki v glavi dokumenta:

- Opomba »Izpis elektronskega vagonkega lista /Ausdruck des elektronischen Wagenbriefs – LLLL-MM-DD (datum izpisa) – izstavil /ausgestellt durch ... (ŽPP uporabnik)« ali »Izpis elektronskega tovornega lista, ki se ga uporablja kot papirni vagoni list /Ausdruck des elektronischen Frachtbriefs, der als Papier-Wagenbrief verwendet wird – LLLL-MM-DD (datum izpisa) – izstavil /ausgestellt durch ... (ŽPP uporabnik)« v primeru, da se pošiljko med potjo preda prevozniku, ki ni priključen na informacijski sistem,
- Opomba »Kopija /Kopie«, če je treba zaradi poškodbe ali izgube originalnega izpisa izdelati dodatni izpis,
- Oznaka izpisa;
- c) format in prikaz: čim manj odstopanj od vzorca. Na vagonkem listu se lahko odpove izpisu pozicijskih oznak znotraj določenih polj;
- d) papir: papir, ki je primeren za tiskalnik, katerega se uporablja.

Izpise se sme izdelati samo za opravila, ki so potrebna, in le enkrat z enako oznako, (glej tudi **točko 4.2**).

Izjeme: List 2 „Tovorna karta“. Razlog: Če se na neki prevozni poti zamenjajo ŽPP-ji, ki se lahko odpovejo spremljavi pošiljke s papirnim dokumentom, s takšnimi ŽPP-ji, ki tega ne morejo, se mora dati takšen izpis izdelati večkrat.

Vsak izpis se v sistemu shrani z naslednjimi podatki: oznaka, datum, čas in služba, ki izdelava izpis.

Izpise se preda partnerjem, ki niso priključeni na informacijski sistem. Priključeni partnerji prejmejo izpise na zahtevo.

Izpise, ki ustrezajo zgornjim določilom, priznavajo partnerji pogodbe o uporabi za enakovredne vagonkem listu.

Predpisi za predložitev in obravnavo papirnega vagonkega lista pri naknadnih odredbah, navodilih in reklamacijah veljajo tudi za izpise.

4.2 Oznaka, funkcije izpisa in upravičenci

Oznaka	Funkcija	Upravičenci
List 1 »Original vagonskega lista«	- Predaja originala vagonskega lista, ki prejemniku dovoljuje prevzem vagona - Dokazilo, ki se ga pri reklamacijah predloži kot dokaz	Prejemnik
List 2 »Tovorna karta«	- Interna knjigovodska listina za železnico	ŽPP uporabnik v tranzitu ali pri prispetju
List 2a »Dodatni list za tranzitno progo« ¹	- Omogoča ločeno fakturiranje ene proge	ŽPP uporabnik, ki fakturira
List 3 »Obvestilo o prispetju/carina«	- Interni železniški dokument	ŽPP uporabnik pri prispetju
List 4 »Dvojniki vagonskega lista«	- Potrditev prevzema vagona - Dokazilo, ki se ga kot dokaz predloži pri naknadnih zahtevah, navodilih ali reklamacijah	Pošiljatelj
List 5 »Kopija«	- Interni železniški dokument	ŽPP uporabnik pri odpravi

4.3 Dodatni listi

Če zaradi obsega podatkov v elektronskem vagonskem listu v ustreznih poljih izpisa ni na razpolago dovolj prostora ali če se izpiše podatke s hrbtne strani vagonskega lista, se postopa na naslednji način:

- Izstavitvev „matičnega“ izpisa
- Izstavitvev enega ali več dodatnih listov. Ti dodatni listi morajo vsebovati najmanj referenčno številko (identifikacijsko številko pošiljke) vagonskega lista, kateremu pripadajo, datum prevzema vagona na prevoz, ter podatke polj elektronskega vagonskega lista, ki se zaradi pomanjkanja prostora niso mogli prikazati na „matičnem“ izpisu; te podatke se natisne drug za drugim skupaj s številko zadevnega polja papirnega vagonskega lista. Pri manjkajočem prostoru v polju na „matičnem“ izpisu se v zadevnem polju namesto ustreznih podatkov natisne opombo „glej dodatni list“.

4.4 Kompletni vlaki in skupine vagonov

Če se odpravi več vagonov z enim vagonskim listom, se izstavi seznam vagonov skladno s **Prilogo 5**.

5 **Mešani sistem**

5.1 Potreba, definicija

Da bi se elektronski vagonski list pred njegovo uporabo na vsem področju že lahko uporabljal na delnih progah, se lahko dogovori za mešani sistem. Mešani sistem omogoča, da se pri eni in isti pošiljki uporabljajo različni nosilci podatkov (papirni vagonski list, elektronski vagonski list, izpis, ki se uporablja kot papirni vagonski list).

5.2 Dokazna vrednost različnih nosilcev podatkov

Različni nosilci podatkov, ki se drug za drugim uporabljajo za isti vagon, imajo enako dokazno vrednost. Pri protislovjih² odgovarja v odnosu med ŽPP-ji tisti ŽPP, kateremu je bil vagon predan z izpisom, samo na osnovi podatkov v izpisu, ki mu je bil predan;

¹ glej **Prilogo 4, točka 3**

² Protislovja ni, če se podatke naknadno dopolni ali spremeni v soglasju strank pogodbe o uporabi .

in ŽPP, kateremu je bil predan vagon s papirnim vagonским listom in ki podatke evidentira v elektronski vagonский list, samo na osnovi podatkov v papirnem vagonским listu, ki mu je bil predan.

5.3 Sporazum o mešanem sistemu

Uporabo mešanega sistema dogovorijo udeleženci:

- z EDI - pogodbo (glej **točko 7**) v odnosu med partnerji, ki so priključeni na sistem elektronske izmenjave podatkov,
- s posebnim sporazumom ali v okviru sporazuma o sodelovanju ali s komercialno pogodbo.

Poleg tega je treba vključiti – zlasti pri sklenitvi samostojnih sporazumov – načelna pravno relevantna določila (Področje uporabe, Odpovedni roki itd.).

6 **Motnje / Izpad informacijskega sistema**

Nadomestne rešitve ob motnjah ali izpadu informacijskega sistema je treba dogovoriti v EDI - pogodbah.

Pojasnila k vsebini vagonkega lista

1 Uradni jezik

Vagonki list se natisne v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov francoski, nemški ali angleški. Pošiljatelj in ŽPP uporabnik se lahko dogovorita tudi drugače.

Vagonki list se izpolni v enem ali več jezikih, pri čemer mora biti eden od teh jezikov francoski, nemški ali angleški. Pošiljatelj in ŽPP uporabnik se lahko dogovorita tudi drugače. Za pošiljke, ki se prevažajo po RID, se drugače lahko dogovorijo samo države, ki jih zadeva pošiljka.

1 Polja vagonkega lista in njihova vsebina

Opombe:

- Brez posebnega dogovora med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom izpolni polja 1 do 30 pošiljatelj.
- Črtkana mejna črta pri posameznih poljih pomeni, da se vnos lahko nadaljuje preko mejnih črt, če razpoložljivi prostor v polju ne zadošča, vendar pa čitljivost podatkov v poljih, ki so bila presežena, ne sme biti okrnjena. Če prostor kljub uporabi te možnosti ne zadošča, se uporabi dodatni list, ki tvori del vagonkega lista. Ta dodatni list mora biti izdelan v enaki velikosti kot vagonki list in v enakem številu izvodov kot je delov vagonkega lista. Na dodatnih listih morajo biti navedeni najmanj identifikacijska številka pošiljke, datum prevzema blaga na prevoz in podatki, ki nimajo prostora na vagonkem listu. V vagonki list je potrebno vpisati izjavo, da je priložen dodatni list.
- V polja 7, 13 14 se vpisujejo šifre in besedilo. Pri dopisovanju je za jasen pomen posamezne šifre potrebno navesti številko polja (primer: šifra 5 v polju 7 se označi kot »šifra 7.5«).
- Status: **O** = obvezna navedba
P = pogojna navedba (obvezna, ko so izpolnjeni pogoji)
N = neobvezna navedba

Štev. polja	Status	Podatki
1	O	Pošiljatelj: Ime ali naziv, poštni naslov (z navedbo šifre države po ISO 3166), podpis in če je možno številka telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov pošiljatelja. Brez posebnega sporazuma med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 62. Pri izmenjavi med državami članicami Evropske unije mora pošiljatelj razen tega vnesti svojo identifikacijsko številko za DDV, v kolikor mu je bila dodeljena.
2	N	Šifra pošiljatelja Če ni navedena, jo lahko vpiše ŽPP uporabnik.
3	N	Šifra plačnika frankiranih prevoznih stroškov , v kolikor plačnik stroškov ni pošiljatelj. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše ŽPP uporabnik.
4	O	Prejemnik: Ime ali naziv, poštni naslov (z navedbo šifre države po ISO 3166), in če je možno številka telefona ali telefaksa (z mednarodno klicno številko) ali E-poštni naslov prejemnika. Pri izmenjavi blaga med članicami ŽPP-ji mora pošiljatelj navesti tudi identifikacijsko številko prejemnika za DDV, v kolikor mu je bila dodeljena in je znana pošiljatelju.
5	N	Šifra prejemnika V kolikor ni navedena, jo lahko vpiše ŽPP uporabnik.
6	N	Šifra plačnika nakazanih prevoznih stroškov , v kolikor plačnik stroškov ni prejemnik. Če ni navedena, jo v kolikor je razvidna iz navedb v polju 13 ali 14, lahko vpiše ŽPP uporabnik.
7	P	Izjave pošiljatelja , ki so za ŽPP uporabnika obvezujoče. Navede se šifra indopolni z ustrezno informacijo. Šifra izjava 5 Intervencijska številka za primer nepravilnosti ali nesreče s praznim neočiščenim vagonom, ki vsebuje ostanek nevarnega blaga. 9 Dogovorjen izročilni rok: ... 10 Izpolnjevanje predpisov državnih organov: ... 11 Izredna pošiljka ... (številke dovoljenj vseh ŽPP uporabnikov / upravljavcev infrastrukture) 16 Ostale izjave: ... (navedba pooblaščenca, zahteva za medpotno oskrbovanje pošiljke itd.) 18 omejitve povezane s prevozom vagona, ki so znane pošiljatelju (npr. omejena največja dovoljena hitrost itd.) 25 Imetnik vagona čl. 17 AVV:.... (Ime ŽPP-ja) 26 Prevoz odpadka:
8	N	Referenčna številka pošiljatelja
9	P	Priloge: naštevanje vseh potrebnih dokumentov za izvršitev prevoza, ki so priloženi k vagonškemu listu. ki list: morebitna navedba dodatnih listov. V kolikor pošiljatelj uporabi Formular za multimodalni prevoz nevarnega blaga v skladu z razdelkom 5.4.5 RID, se ta dokument obravnava kot dodatni list. Priloge se v papirni vagonski list vpišejo s šifro in besedo; v elektronski vagonski list samo s šifro. K vsaki šifri se v prosto polje lahko vpišejo dodatne navedbe. Za šifriranje priloge se uporabi UN/EDIFACT – seznam 1001 (www.unece.org)
10	O	Kraj izročitve , dopolnjen z navedbo postaje v skladu z DIUM in države v skladu z UIC-Objavo 920-14.
11	N	Šifra kraja izročitve Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše ŽPP uporabnik.

Štev. polja	Status	Podatki
12	O	Šifra postaje, ki oskrbuje kraj izročitve Mednarodna šifra postaje v skladu z DIUM, ki oskrbuje mesto izročitve vagona. Če šifra manjka, jo mora naknadno vpisati ŽPP-uporabnik.
13	P	Komercialni pogoji Šifra pogoj 1 Prevozna pot ... 2 Prometni tokovi ... 3 ŽPP uporabnik, ki je pooblaščen za izvedbo prevoza, proga 4 Določene mejne postaje ... (za izredne pošiljke) 5 Ostali zahtevani pogoji ... (npr. navedba številke EDI-pogodbe pri uporabi elektronskega vagonskega lista ali navedba številke drugih komercialnih pogodb ali tarif - navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega ŽPP, ki prevzame vagon, se vpiše v polje 14)
14	P	Številka komercialne pogodbe ali tarife: Navedba številke komercialne pogodbe ali tarife, ki pokriva progo prvega ŽPP-ja, ki prevzame vagon. H komercialnim pogodbam je potrebno spredaj vpisati 1, k tarifam pa 2.
15	N	Informacije za prejemnika: Sporočila pošiljatelja, ki so povezana s pošiljko in so namenjena prejemniku. Te navedbe za ŽPP uporabnika niso zavezujoče.
16	O	Prezem: Kraj (vključno s šifro postaje po DIUM in šifro države v skladu z UIC-Objavo 920-14) in datum (mesec, dan, ura) prevzema vagona. Na papirni vagonski list se lahko postajo in državo navede z besedo. Opomba: V kolikor dejanski prevzem odstopa od navedbe pošiljatelja, ŽPP uporabnik, ki je vagon prevzel, to navede v polju 56 »Izjave prevoznika«.
17	N	Šifra kraja prevzema: ŽPP uporabnik sporoči stranki šifro v komercialni pogodbi. Če šifra manjka, jo lahko naknadno vpiše ŽPP uporabnik.
18		Številka vagona: V vagonskem listu se ne izpolnjuje (glej pojasnila k polju 21).
19	P	Tranzitno fakturiranje: Če račun za del proge ali za celotno progo ločeno izstavi drugi ŽPP uporabnik kot ŽPP pri odpravi ali ŽPP v prispetju: se v levo kolono vpiše šifra ŽPP uporabnika skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) ali šifra države v skladu z UIC-Objavo 920-14, ki označuje progo, ki se fakturira, v desno kolono pa se vpiše šifro tistega ŽPP uporabnika, ki ustrezno vsoto fakturira.
20	P	Plačilo stroškov: Izjava o plačilu stroškov v skladu s točko 4.3 tega priročnika. Če zaznamek ni vpisan, pomeni, da stroški bremenijo pošiljatelja.
21	O P P P P	Navedba vrste blaga: Po sledečem zaporedju se navede: - številka vagona/ov - pri neočiščenih praznih vagonih z ostankom nevarnega blaga, navedbe predpisane z določbo 5.4.1.1.6 RID za prazne neočiščene vagone - število osi - tara vagona - dolžina vagona v decimetrih (preko odbojnikov) Opomba: Carinski postopek v smislu carinske zakonodaje ni potreben za prazne vagone, ki se prevažajo kot prevozno sredstvo.
22	P	Izredna pošiljka: Prekrižati polje v kolikor predpisi v mednarodnem prometu za takšne pošiljke zahtevajo takšno navedbo.
23	P	RID: Prekrižati polje v primeru prevoza nevarnega blaga po RID.
24	O	Šifra NHM (www.uic.org)

Štev. polja	Status	Podatki
25		Masa: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
26		Vrednost: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
27		Zavarovanje redne izročitve: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
28		Povzetje: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
29	O	Kraj in datum izstavitve: Kraj in datum (leto, mesec, dan) izstavitve vagonkega lista.
30	O	Oznaka dokumenta: Prekrižati polje CUV, ko se bo prazen vagon prevažal kot prevozno sredstvo (dokument se bo uporabil kot tovorni list CIM v primeru, ko je predmet pošiljke vagon in blago ali, ko se prazen vagon preda v prevoz kot blago – glej tudi <u>točko 2</u> , 3. odstavek tega priločnika). Če naj bi se skupaj predalo vagonne in blago po CIM in prazne vagonne kot prevozna sredstva po CUV, je treba v tovornem listu označiti vsaj polje „CIM“. V polje 21 je treba dodatno vnesti naslednjo opombo: Za vagonne, ki so v seznamu vagonov označeni z NHM kodo 9921.xx oz. 9922.xx ima ta tovorni list CIM pomen vagonkega lista CUV. Opomba (levo od polja 30): Te navedbe so prednatisnjene na papirnem vagonem listu in shranjene v elektronskem vagonem listu.
40	N	Šifriranje 1: 6-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka.
41	N	Šifriranje 2: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
42	N	Šifriranje 3: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
43	N	Šifriranje 4: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika pri odpravi
44	N	Šifriranje 5: 6-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju. Po potrebi se v to polje lahko vpiše številka vlaka.
45	N	Šifriranje 6: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
46	N	Šifriranje 7: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
47	N	Šifriranje 8: 4-mestno polje za ŽPP uporabnika v prispetju
48		Preverjanje: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
49	O	Šifra frankiranja: Šifriranje zaznamka o plačilu stroškov po UIC objavi 920-7 [2 mesti za šifro frankiranja, 5 x 2 mesti za šifre pristojbin, ki jih prevzame pošiljatelj, 2 mesti za šifro države in 6 mest za šifro postaje (Izjava do ...)].
50	O	Prevozna pot: Navedba dejanske prevozne poti z uporabo šifre po UIC objavah 920-5. Dodatno je prevozna pot lahko vpisana tudi z besedami. V primeru ovire pri prevozu, ko se mora pošiljka prepeljati po drugi prevozni poti, se vpiše izjava »Preusmeritev zaradi/Umgeleitet wegen«.
51		Cariniti v: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
52	P	Frankaturni račun: - Prekrižati polje, če se vagonem listu priloži frankaturni račun. - Vpisati datum (mesec, dan) vračila frankaturnega računa. Pri vagonem listu CUV za kombinirani promet se te navedbe nadomestijo s sledečimi navedbami v polju 56: - frankaturni račun izstavljen dne ... - frankaturni račun vrnjen dne ...
53		Spremnicna povzetja: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
54	P	Zapisnik o dejanskem stanju: Navedba številke in datuma izdaje Zapisnika o škodi za tovrne vagonne (mesec, dan) - glej Prilogo 4 AVV - in šifro ŽPP uporabnika, ki ga je izdal, skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org).

Štev. polja	Status	Podatki
55	P	Podaljšanje izročilnega roka: V primeru podaljšanja izročilnega roka, se navede šifra vzroka, začetek in konec (mesec, dan, ura) ter kraj zadrževanja. 4 Ovire pri prevozu 5 Ovire pri predaji 9 Drugi vzroki: ...
56	P N	Izjave prevoznika: Glede na primer, izjave ŽPP uporabnika: - kraj in datum prevzema, če ti podatki odstopajo od navedb pošiljatelja v polju 16; - dogovorjeni izročilni rok, če navedba pošiljatelja v polju 7 ni pravilna; - vagon neprimeren za izmenjavo; - kraj in datum ustavitve obratovanja vagona oz. ponoven začetek vožnje; - mešani sistem za elektronski vagonski list: <ul style="list-style-type: none"> Izpise se izdela v[kraj]....s strani[šifra ŽPP-ja]... ali Sprememba v elektronske zapise podatkov v/na[kraj]..... s strani[šifra ŽPP-ja]; - Številka pogodbe nadomestnega prevoza in šifra nadomestnega ŽPP (navede ŽPP uporabnik, ki je z nadomestnim ŽPP-jem sklenil pogodbo o nadomestnem prevozu).
57	P	Šifra podjetja skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in po potrebi ime in poštni naslov ŽPP uporabnikov, ki niso ŽPP uporabnik, katerije sprejel prazen vagon v prevoz; prevozna pot s šiframi v skladu z DIUM in po potrebi z besedami. To polje izpolni ŽPP pri odpravi, v kolikor sodelujejo pri izvedbi prevoza tudi drugi ŽPP uporabniki, razen ŽPP uporabnika, ki prevzame prazne vagona na prevoz.
58	O	a) Pogodbeni prevoznik: Šifra podjetja po Seznamu šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in po potrebi ime, poštni naslov ŽPP uporabnika z besedami, ki je prazen vagon prevzel na prevoz in podpis. Brez posebnega sporazuma med pošiljateljem in ŽPP uporabnikom se podpis nadomesti z identifikacijo pošiljke skladno s poljem 62. b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek: V vagonem listu se ne izpolnjuje. Tranzitni postopek v smislu carinske zakonodaje ni potreben za prazne vagona, ki se prevažajo kot prevozno sredstvo.
59	N	Datum prispetja: Datum (leto, mesec, dan) prispetja vagona v namembno postajo. ŽPP uporabnik lahko vnese številko prispetja. Pod tem poljem: številka in oznaka lista vagonkega lista. Te navedbe so prednatisnjene na papirnem vagonem listu in shranjene v elektronskem vagonem listu.
60	P	Pripravljeno za izročitev: Navedba datuma (mesec, dan in ura), ko je vagon pripravljen za izročitev prejemniku. Ta navedba v vagonem list se lahko nadomesti z drugimi sredstvi.
61	P	Prevzem: Datum in podpis prejemnika pri izročitvi. Potrdilo prevzema na vagonem listu se lahko nadomesti na drug način.
62	O	Identifikacija pošiljke: Navedba identifikacije pošiljke [šifra države v skladu z dodatkom k UIC-Objavi 920-14 in šifra postaje v skladu z DIUM, šifra ŽPP uporabnika pri odpravi skladno s seznamom šifer prevoznikov (www.cit-rail.org) in številka odpravljanja]. Na papirni vagonem list se kontrolna nalepnica nalepi na list 2 (tovorna karta) in list 5 (kopija). Če se navedba o identifikaciji pošiljke odtisne strojno, se lepljenje kontrolne nalepnice lahko opusti. Če se izloči skupina vagonov, se izstavi nov vagonem list, pri čemer se uporabi prvotna identifikacija pošiljke.

Računski odseki

- a) Računski odseki A do G so prikazani v enotni obliki. Da bi se izognili dvomnosti, se morajo v vsakem spisu polja odseka obeležiti tudi s številko zadevnega odseka (primer: A.70).
- b) Uporaba polja 79 računskih odsekov A do C na sprednji strani in polja 81 do 90 računskih odsekov A do G na zadnji strani je neobvezna.
- c) Vsak ŽPP uporabnik, ki stroške zaračuna, uporabi lasten računski odsek. V primeru, da število računskih odsekov ne zadošča, se uporabi dodatne liste (velja samo za papirni vagoni list).

Štev. polja	Status	Podatki
70	O	Računski odsek: Mednarodna šifra države v skladu z dodatkom k UIC-Objavi 920-14 in postaje oziroma točke v skladu z DIUM na začetku in koncu obračunskega odseka ali označitev postaje, kjer so nastale samo pristojbine.
71	P	Šifra prevozne poti: če je predvidena v komercialni pogodbi ali v uporabljeni tarifi.
72	N	NHM šifra: Navedba NHM šifre (www.uic.org), ki je pomembna za izračun prevoznine.
73	O	Valuta: šifra ustrezne tarifne valute v skladu s Prilogo 10 .
74	N	Računska masa, ločeno po tarifnih in NHM pozicijah.
75	O	Komercialna pogodba ali uporabljena tarifa
76	N	Km/cona: Tarifna razdalja v km ali cona med postajami ali točkami, ki ustrezajo začetku in koncu računskega odseka.
77	N	Dodatki, odbitki, znižanja
78	N	Prevozni stavek, vključno z vsemi dodatki ali znižanji, ločeno po NHM pozicijah.
79	P	Pristojbine: Oznaka pristojbine skladno s točko 4.2 tega priložnika s posameznimi zneski.
80		Povzetje: V vagonem listu se ne izpolnjuje.
81	N	Franko: Znesek prevoznine v breme pošiljatelja v tarifni valuti, ločeno po tarifnih in NHM-pozicijah.
82	N	Nakazano: Znesek prevoznine v breme prejemnika v tarifni valuti, ločeno po tarifnih in NHM-pozicijah.
84	N	Pristojbine na breme pošiljatelja: Skupni znesek pristojbin, ki bremenijo pošiljatelja v tarifni valuti.
85	N	Pristojbine na breme prejemnika: Skupni znesek pristojbin, ki bremenijo prejemnika v tarifni valuti.
86	N	Tečaj »nakazano«: Navedba tečaja za preračun zneskov, ki bremenijo prejemnika in ki niso izraženi v valuti plačila.
87	N	Računski odsek v plačilni valuti v breme pošiljatelja
88	N	Računski odsek v tarifni valuti v breme pošiljatelja
89	N	Računski odsek v tarifni valuti v breme prejemnika
90	N	Računski odsek v plačilni valuti v breme prejemnika
91	P	Prenos iz dodatnih listov franko: Prenos skupnega zneska od izkazanih zneskov v obračunskih odsekih na dodatnih listih, ki se morajo zaračunati pri odpravi (velja samo za papirni vagoni list).
92	P	Prenos iz dodatnih listov nakazano: Prenos skupnega zneska od izkazanih zneskov v obračunskih odsekih na dodatnih listih, ki se morajo zaračunati pri prispetju (velja samo za papirni vagoni list).
93	N	Skupni znesek zaračunan pri odpravi
94	N	Skupni znesek zaračunan pri prispetju

Štev. polja	Status	Podatki
99		Carinski zaznamki: V vagonem listu se ne izpolnjuje.

Seznam stroškov

1 Splošno

Stroški zajemajo prevoznino in dodatne pristojbine.

Ta seznam vsebuje običajne stroške opravil, ki so direktno povezani s prevozom (del A) ter običajne dodatne pristojbine, carino in druge stroške (del B).

2 Del A: Stroški opravil, ki so direktno povezani s prevozom

Ti stroški se pokrivajo z izjavo o plačilu »Franko«

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Poseb- nosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
11	104063	Pristaniške pristojbine	X	
12	104171	Pristojbina za dodatno nakladanje/razkladanje (vključno z menjavo osi)		
13	104102	Pristojbina za trajekt		
14	104109	Pristojbina za medpotno zaustavitev vagonov	X	
21	108004	Pristojbina za prevoz s posebnim vlakom		
23	108006	Pristojbina za izredne pošiljke		
24	110007	Pristojbina za uporabo vagonov hladilnikov		
26	104201	Pristojbina za prevoz skozi predor pod Rokavskim prelivom		
27	104159	Drugi stroški		

3 Del B: Dodatne pristojbine

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Pose- bnosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
		1. odsek - Stroški za ravnanje z vagonom		
35	216023	Pristojbina za dostavo na industrijski tir v namembni postaji		
36	216024	Pristojbina za dostavo na industrijski tir v odpravni postaji		
37	216031	Pristojbina za ranžiranje v odpravni postaji	X	
38	216045	Pristojbina za ranžiranje v namembni ali medpotni postaji	X	
		2. odsek		
		rezervirano		
		3. odsek - Stroški za uporabo transportnih naprav		
50	401015	Vagonska zamudnina		
52	401017	Pristojbina za uporabo cestnega transporterja pri odpravi		
53	401018	Pristojbina za uporabo cestnega transporterja pri prispetju		

UIC-koda (za papirni dokument)	UNECE-koda (za elektronski dokument)	Opis	Pojasnila (glej stran 4)	Poseb- nosti (glej stran 5)
1	2	3	4	5
		4. odsek - Carina, davki in druge dajatve		
62	502009	Davek na dodano vrednost (DDV) na stroške, ki so zaračunani s strani ŽPP uporabnika v blagovni menjavi med državami članicami Evropske unije (EU)		X
		5. odsek - Drugi stroški		
70	600018	Stroški za dodajanje ledu in naknadno dodajanje ledu		
71	600926	Pristojbina za čiščenje in razkuževanje		
77	609019	Stroški, ki nastanejo zaradi nepravilnih, netočnih ali nepopolnih podatkov pošiljatelja v vagonškem listu, oz. podatkov, ki so na napačnem mestu v vagonškem listu (prim. Člen 8 § 1 CIM)		X
82	609128	Ostale pristojbine		
83	609129	Ostali stroški		
84	609130	Ostale pristojbine, ki se zaračunajo prejemniku		X
85	609103	Zneski, ki jih zaračunajo drugi upravni organi		
86	609109	Strošek predhodnega prevoza		X
		6. odsek Skupne šifre (kode)		
02	200999	Vsi stroški za ravnanje z vagonom (1. odsek)		
04	400999	Vsi stroški za uporabo transportnih naprav (3. odsek)		
05	500999	Carina, davki in druge dajatve (4. odsek)		
06	600999	Vsi drugi stroški (5. odsek)		

Pojasnila nekaterih oznak

UIC-koda	UNECE-koda	
11	104063	<p>Pristaniške pristojbine</p> <p>Te pristojbine se zaračunavajo v nekaterih morskih pristaniščih za določene storitve (ki ne spadajo k ranžiranju) pri prekladanju vagonov s pristaniških kompleksov na ladje in obratno.</p>
14	104109	<p>Pristojbina za medpotno zaustavitev vagonov</p> <p>S to pristojbino se nadomestijo posebni izdatki ŽPP uporabnika, ki so povezani z medpotno zaustavitvijo.</p>
27	104159	<p>Drugi stroški</p> <p>Te pristojbine zaračunavajo določeni ŽPP-ji, kot npr. za zagotovitev pokritega ali ščitnega vagona</p>
37	216031	<p>Pristojbina za ranžiranje v odpravni postaji</p> <p>To pristojbino se zaračunava, če so potrebne posebne premikalne storitve, npr., pri dostavi tovornih vagonov ali obratno, kadar se gre po njih ali premestitev le-teh na posebno mesto na postaji ali pristanišču.</p>
38	216045	<p>Pristojbina za ranžiranje v namembni ali medpotni postaji</p> <p>Enako pojasnilo kot pod šifro 37.</p>

Posebnosti

UIC- koda	UNECE- koda	
62	502009	V kolikor ŽPP uporabnik v skladu z davčnimi predpisi ni oproščen od zaračunanja DDV-ja, mora te stroške zaračunati vsakemu dolžniku v okviru trgovinske izmenjave med državami članicami Evropske unije (EU). To se naredi z opombo glede plačila stroškov, na katere se nanaša.
77	609019	Te stroške nosi pošiljatelj. Postaja, kjer nastanejo stroški, le-te vnese v frankaturni račun (če je priložen vagonškemu listu) ali pa jih zaračuna (fakturira) ŽPP-uporabniku pri odpravi.
84	609130	Teh pristojbin pošiljatelj ne sme prevzeti nase.
86	609109	Stroške predhodnega prevoza plača prejemnik.

Vagonski list CUV - določila in priporočila

1 Obrazec

Spodnja določila veljajo za obrazec vagonkega lista CUV (vzorec **Priloga 4a** in vagonkega lista CUV za kombinirani promet (vzorec **Priloga 4b**).

Obrazec je sestavljen iz 5 oštevilčenih listov:

List		Prejemnik lista
Štev.	Oznaka	
1	Original vagonkega lista	Prejemnik
2	Tovorna karta	ŽPP uporabnik pri prispetju
3	Obvestilo o prispetju / carina	ŽPP uporabnik pri prispetju
4	Dvojniki vagonkega lista	Pošiljatelj
5	Kopija	ŽPP uporabnik pri odpravi

2 Priporočilo za papir in barvo

- **Papir:** Bel, samokopirni papir (kemični), bel s črnim kopirnim odtisom
list 1 = CB 56 gr.
list 2 do 4 = CFB 53 gr.
List 5 = CF 57 gr.

Ce se vagonki list izdelava v setu iz karbonskega papirja, se uporabi papir z maso med 50-60 gm²

- **Barva:** Pantone 348U (zelena)
- **Mere:** 211 x 297 mm
(vključno s perforacijo 211 x 320 mm)

Dovoljene so naslednje izjeme od vzorca vagonkega lista:

- barva tiska: črna,
- vsebina: nobenega odstopanja od vzorca,
- format in izgled: čim manj odstopanj od vzorca,
- papir: papir, ki je ustrezen za naprave, ki se uporabljajo za izdelavo vagonkih listov.

Poseben primer: Če se vagonki list CUV izdelava s tiskalnikom, se hrbtno stran, če je potrebno, ob odhodu natisne na poseben list. Če hrbtna stran ni natisnjena in med potjo nastanejo stroški, je treba kot dodatne liste uporabiti liste 1-3 vagonkega lista CUV in jih pripeti k izvornemu vagonkemu listu.

3 Ločeno fakturiranje proge

Vagonski list se lahko natisne z dodatnim listom za ločeno fakturiranje proge.

4 Dodatni listi za stranko

Za potrebe pošiljatelja in prejemnika se lahko vagonski list natisne z dodatnimi listi.

Vzorec - Vagonski list CUV

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)	Franko – Franko		Nakazano – Überweisung	
	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung

Povzetje (prenos s sprednje strani) } 80
 Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) } 86 Tečaj – Kurs
 90

D	Računski odsek Strecke	71	72	79	A Pristojbine	79	
		73	74				
E	Računski odsek Strecke	71	72	79	B Gebühren	79	
		73	74				
F	Računski odsek Strecke	71	72	79	C Pristojbine	79	
		73	74				
G	Računski odsek Strecke	71	72	79	Gebühren	79	
		73	74				

Prenos iz sprednje strani – Übertrag von Vorderseite

	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Tečaj – Kurs	84	85	86 Tečaj – Kurs
87	88	89	90
91	Prenos iz dodatnih listov Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Skupni znesek – Gesamtbetrag		94

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozniki CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozniki CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV Wagenbrief CUV

40 41 42 43 44 45 46 47

Točka - Punkt 6, 7, 8

1 Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Anschrift)

2 Izjave pošiljatelja Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljateja Absender Referenz

Podpis Unterschrift

E-pošta E-Mail Tel.

ID DDV št. MWST.-Nr.

Faks - Fax

4 Prejemnik (ime, naslov) Empfänger (Name, Anschrift, Land)

6 E-pošta E-Mail Tel.

ID DDV št. MWST.-Nr.

Faks - Fax

10 Kraj izročitve Ablieferungsort

11

12

16 Prevzem Übernahme

mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde

17

Kraj - Ort

Postaja - Bahnhof

Država - Land

18 Stevilka vagona - Wagen Nr.

19 Proga - Strecke

odsek - durch

13 Komercialni pogoji - Kommerzielle Bedingungen

14

Tranzitno fakturiranje Transfakturierung

15 Informacije za prejemnika - Vermerke für den Empfänger

20 Plačilo stroškov Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

Franko prevoznina Franko Fracht

Incoterms

21 Navedba vrste blaga Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka Aussergewöhnliche Sendung

da ja

23 RID

da ja

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost Wert des Gutes

Valka - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve Interesse an der Lieferung

Valka - Währung

28 Povzetje Nachnahme

Valka - Währung

48 Preverjanje Überprüfung

Valka - Währung

potom - durch

Table with columns for route sections (A, B, C) and rows for station numbers (70-79). Includes labels for 'Računski odsek' and 'pristojbine'.

49 Šifra frankiranja Frankaturcode

50 Prevozna pot - Leitungswege

51 Cariniti v - Zollbehandlung

52 Frankaturni račun Frankaturrechnung

da ja

vrnjena zurückgesandt

mesec - dan Monat - tag

53 Spremnica povzetja št. Nachnahmebegleitschein Nr.

vrnjena zurückgesandt

mesec - dan Monat - tag

54 Zapisnik o dejanskem stanju št. Tatbestandsaufnahme Nr.

izstavitev erstellt durch

mesec - dan Monat - tag

55 Podatjanje izročilnega roka - Lieferfristverlängerung

Šifra - Code od - von do - bis kraj - Ort

56 Izjave prevoznika - Erklärungen des Beförderers

57 Drugi prevozniki - Andere Beförderer

Ime, naslov - Name, Anschrift

Proga - Strecke

Značilnost Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik - Vertraglicher Beförderer

59 Datum prispetja - Ankunftsdatum

60 Pripravljeno za izročitev Bereitgestellt

mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde

62 Identifikacija pošiljke Sendungs-Identifikation

Država - Land

Postaja - Bahnhof

Podjetje Unternehmen

Številka odpravljanja Versand Nr.

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

da ja

Številka prispetja - Empfangs-Nr. Tovorna karta Frachtkarte

2

61 Prevzem Empfangsbescheinigung

29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung

Datum, podpis - Datum, Unterschrift

Prevoz blaga spada pod Enotne pravne predpise CIM tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozniki CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Prevoz praznih vagonov spada pod Enotne pravne predpise CUV tudi, če je drugače dogovorjeno. Hkrati se uporabljajo tudi splošni prevozniki CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

30 Tovorni list CIM Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV Wagenbrief CUV

40 41 42 43 44 45 46 47

1 Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Anschrift) 2 Izjave pošiljatelja Erklärungen des Absenders 3 4 Prejemnik (ime, naslov) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 E-pošta E-Mail Tel. 6 Faks - Fax 7 8 Referenčna številka pošiljateja Absender Referenz 9 Priloge - Beilagen 10 Kraj izročitve Ablieferungsort 11 12 13 Komercialni pogoji - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Informacije za prejemnika - Vermerke für den Empfänger 16 Prevzem Übernähme mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde 17 Kraj - Ort 18 Stevilka vagona - Wagen Nr. 19 Proga - Strecke odsek - durch Transfaktiranje Transfakturierung 20 Plačilo stroškov Zahlung der Kosten vključno - einschliesslich do - bis 21 Navedba vrste blaga Bezeichnung des Gutes 22 Izredna pošiljka Aussergewöhnliche Sendung da ja 23 RID da ja 24 Šifra NHM - NHM code 25 Masa - Masse 26 Vrednost Wert des Gutes Valuta - Währung 27 Zavarovanje redne izročitve Interesse an der Lieferung Valuta - Währung 28 Povzetje Nachnahme Valuta - Währung 29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung 99 Carinski zaznamki Zollamtliche Vermerke

10 Kraj izročitve Ablieferungsort 11 12 13 Komercialni pogoji - Kommerzielle Bedingungen 14 15 Informacije za prejemnika - Vermerke für den Empfänger 16 Prevzem Übernähme mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde 17 Kraj - Ort 18 Stevilka vagona - Wagen Nr. 19 Proga - Strecke odsek - durch Transfaktiranje Transfakturierung 20 Plačilo stroškov Zahlung der Kosten vključno - einschliesslich do - bis 21 Navedba vrste blaga Bezeichnung des Gutes 22 Izredna pošiljka Aussergewöhnliche Sendung da ja 23 RID da ja 24 Šifra NHM - NHM code 25 Masa - Masse 26 Vrednost Wert des Gutes Valuta - Währung 27 Zavarovanje redne izročitve Interesse an der Lieferung Valuta - Währung 28 Povzetje Nachnahme Valuta - Währung 29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung 99 Carinski zaznamki Zollamtliche Vermerke

26 Vrednost Wert des Gutes Valuta - Währung 27 Zavarovanje redne izročitve Interesse an der Lieferung Valuta - Währung 28 Povzetje Nachnahme Valuta - Währung 29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung 99 Carinski zaznamki Zollamtliche Vermerke

70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 pristojbine 49 Šifra frankiranja Frankaturcode 50 Prevozna pot - Leitungswege 51 Cariniti v - Zollbehandlung 52 Frankaturni račun Frankaturrechnung da ja vrnjen zurückgesandt mesec - dan Monat - Tag 53 Spremnica povzetja št. Nachnahmebegleitschein Nr. vrnjena zurückgesandt mesec - dan Monat - Tag 54 Zapisnik o dejanskem stanju št. Tatbestandsaufnahme Nr. izstavitev erstellt durch mesec - dan Monat - Tag 55 Podatjanje izročilnega roka - Lieferfristverlängerung Sifra - Code od - von do - bis kraj - Ort

56 Izjave prevoznika - Erklärungen des Beförderers 57 Drugi prevozniki - Andere Beförderer Ime, naslov - Name, Anschrift Proga - Strecke Značilnost Eigenschaft 58 a) Pogodbeni prevoznik - Vertraglicher Beförderer 59 Datum prispetja - Ankunftsdatum 60 Pripravljeno za izročitev Bereitgestellt mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde 61 Prevzem Empfangsbescheinigung 62 Identifikacija pošiljke Sendungs-Identifikation Država - Land Postaja - Bahnhof Podjetje Unternehmen Stevilka odpravljanja Versand Nr.

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren da ja 3 Obvestilo o prispetju Empfangsschein/Zoll 29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung Datum, podpis - Datum, Unterschrift

Dvojniki tovornega lista z dodatnim listom za pošiljatelja - ta dvojniki ne velja kot osnova za povrnitev stroškov na osnovi tarife, pogodbe s stranko ali druge pogodbe.

Doppel eines mit einem Zusatzblatt für den Absender ausgestellten Frachtbriefs – dieses Doppel ist nicht gültig zur Begründung eines Antrags auf Rückerstattung bezüglich eines Tarifs, einer Kundenvereinbarung oder eines Vertrags.

Računski odseki (nadaljevanje) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)		Franko – Franko		Nakazano – Überweisung	
		Valuta plačanega zneska Erhebungswährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Tarifna valuta Tarifwährung	Valuta plačanega zneska Erhebungswährung
Povzetje (prenos s sprednje strani) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)					80
					86 Tečaj – Kurs
					90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	
		79	84	85	86 Tečaj – Kurs
		79	88	89	90
		79	81	82	

Prevoz blaga spada pod
Enotne pravne predpise
CIM tudi, če je drugače
dogovorjeno. Hkrati se
uporabljajo tudi splošni
prevozniki CIM. Ausser-
dem sind die Allgemeinen
Beförderungsbedingungen
des Beförderers anwendbar.
Prevoz praznih vagonov
spada pod enotne pravne
predpise CUV tudi, če je
drugače dogovorjeno. Hkrati
se uporabljajo tudi splošni
prevozniki CUV. Im
Übrigen gelten die einschlä-
gigen Vertragsbedingungen
des Eisenbahnverkehrs-
unternehmens.

30 **Tovorni list CIM**
Frachtbrief CIM

Vagonski list CUV
Wagenbrief CUV

40 41 42 43
44 45 46 47

1 Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Anschrift)

2

7 Izjave pošiljatelja
Erklärungen des Absenders

8 Referenčna številka pošiljatelja
Absender Referenz

Podpis
Unterschrift

E-pošta
E-Mail
Tel.

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

Faks - Fax

4 Prejemnik (ime, naslov)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

6

9 Priloge - Beilagen

ID DDV št.
MWSt.-Nr.

E-pošta
E-Mail
Tel.

Faks - Fax

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

16 Prevzem
Übernahme

mesc - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

17

Kraj - Ort

Postaja - Bahnhof

Država - Land

18 Stevilka vagona - Wagen Nr.

19

Proga - Strecke
odsek - durch

13 Komercialni pogoji - Kommerzielle Bedingungen

14

Tranzitno fakturiranje
Transfakturierung

15 Informacije za prejemnika - Vermerke für den Empfänger

20 Plačilo stroškov
Zahlung der Kosten

vključno - einschliesslich

do - bis

Franko prevoznina
Franko Fracht

Incoterms

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

22 Izredna pošiljka
Aussergewöhnliche Sendung

da
ja

23 RID

da
ja

24 Šifra NHM - NHM code

25 Masa - Masse

26 Vrednost
Wert des Gutes

Valka - Währung

27 Zavarovanje redne izročitve
Interesse an der Lieferung

Valka - Währung

28 Povzetje
Nachnahme

Valka - Währung

48 Preverjanje
Überprüfung

Valka - Währung

potom - durch

A	70	Računski odsek Strecke	71	72	79	pristojbine
	73		74			
B	75	Računski odsek Strecke	76	77	79	Gebühren
	73		74			
C	70	Računski odsek Strecke	71	72	79	pristojbine
	73		74			
	75		76	77		
	73		74			

49 Šifra frankiranja
Frankaturcode

50 Prevozna pot - Leitungswege

51 Cariniti v - Zollbehandlung

52 Frankaturni račun
Frankaturrechnung

da
ja

vrnjena
zurückgesandt

mesc - dan
Monat - tag

53 Spremnica povzjetja št.
Nachnahmebegleitschein Nr.

vrnjena
zurückgesandt

mesc - dan
Monat - tag

54 Zapisnik o dejanskem stanju št.
Tatbestandsaufnahme Nr.

izstavitev
erstellt durch

mesc - dan
Monat - tag

55 Podatjanje izročilnega roka - Lieferfristverlängerung
Šifra - Code od - von do - bis

kraj - Ort

56 Izjave prevoznika - Erklärungen des Beförderers

57 Drugi prevozniki - Andere Beförderer

Ime, naslov - Name, Anschrift

Proga - Strecke

Značilnost
Eigenschaft

58 a) Pogodbeni prevoznik - Vertraglicher Beförderer

59 Datum prispetja - Ankunftsdatum

60 Pripravljeno za izročitev
Bereitgestellt

mesc - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

62 Identifikacija pošiljke
Sendungs-
Identifikation

Država - Land

Postaja - Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Številka odpravljanja
Versand Nr.

b) Poenostavljen železniški tranzitni postopek
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

da
ja

Številka prispetja - Empfangs-Nr.

Kopija
Versandschein

5

61 Prevzem
Empfangsbescheinigung

29 Kraj in datum izstavitve - Ort und Datum der Ausstellung

Datum, podpis - Datum, Unterschrift

Vzorec - Vagonski list CUV za kombinirani promet

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/>	Lettre wagon CUV transport combiné Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/>	40	41	42	43
		44	45	46	47

<p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>	<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>	<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p>
--	---	---

<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p>	<p>12</p>	<p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p>
--	------------------	---

<p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>	<p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p>	<p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p style="font-size: small;">Facturation transit Transitfakturation</p>
--	---------------------------------------	--

<p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>	<p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>	
---	---	--

<p>21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p>	<p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p>
---	---	--	--

<p>N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>	<p>RID oui ja <input type="checkbox"/></p>	<p>99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p>	<p>48 Vérification Überprüfung</p> <p>par – durch</p>
---	--	---	--

<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>	<p>79 Frais Gebühren</p>	<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p>
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>	<p>79 Frais Gebühren</p>	<p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p>
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p>	<p>79 Frais Gebühren</p>	<p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>

<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p>	<p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p>	
---	--	--

<p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p>	<p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Original</p>	<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	<p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>
---	--	--	--

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto) } 80
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }

	Report du recto – Übertrag von Vorderseite				A Frais	B Gebühren	C Frais
	70 Parcours Strecke	71	72	73			
D	70	71	72	73	79		
	75	76	77	78			
E	70	71	72	73	79		
	75	76	77	78			
F	70	71	72	73	79		
	75	76	77	78			
G	70	71	72	73	79		
	75	76	77	78			

	81	82	80
83	84	85	86
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
87	88	89	90
	81	82	
83	84	85	86
87	88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

30 Lettre de voiture CIM transport combiné **Lettre wagon CUV transport combiné** **Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr** **Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr**

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)		2		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
Signature Unterschrift		E-Mail					
N° TVA MWSt.-Nr.		Tel.					
4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Annexes – Beilagen			
		E-Mail					
		Tel.					
		Fax					
10 Lieu de livraison Ablieferungsort		11		16 Prise en charge Übernahme		17	
				mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde			
				Lieu – Ort			
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen		14		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke	
				par – durch		Facturation transit Transitfakturation	
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger				20 Paiement des frais Zahlung der Kosten		y compris – einschliesslich	
				<input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht		jusqu'à – bis	
				<input type="checkbox"/> Incoterms			
21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung		23 RID		24 NHM Code UTI 1	
		oui ja <input type="checkbox"/>		oui ja <input type="checkbox"/>		Masse brute UTI 1	
						NHM Code UTI 2	
						Bruttomasse UTI 2	
						Total	
UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz		26 Déclaration de valeur Wert des Gutes		27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung	
				Monnaie		Währung	
						28 Remboursement Nachnahme	
						Monnaie	
UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz		99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		48 Vérification Überprüfung	
				RID oui ja <input type="checkbox"/>		par – durch	

70 Parcours Strecke		71		72		73		74		75		76		77		78		79			

70 Parcours Strecke		71		72		73		74		75		76		77		78		79			

70 Parcours Strecke		71		72		73		74		75		76		77		78		79			

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
		Nom, adresse – Name, Anschrift						mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde				Pays – Land		Gare – Bahnhof	
		Parcours – Strecke										Entreprise Unternehmen		Exp. N° Versand Nr.	
		Qualité Eigenschaft													

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p>4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>Gare – Bahnhof Pays – Land</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p> <p>21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz</p> <p>N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2 Scellés N° – Verschlüsse Nr. Référence – Referenz</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>14</p> <p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke par – durch</p> <p>Facturation transit Transitfakturation</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>	
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais</p>	<p>49 Code d'affran- chissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affran- chissement Frankaturrechnung oui ja <input type="checkbox"/> renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort</p>	<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Bulletin d'arrivée/Douane Empfangsschein/Zoll</p> <p>3</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p>	<p>60 Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs- Identifikation</p> <p>Pays – Land Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.</p>		

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

<p>30 Lettre de voiture CIM transport combiné Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr <input type="checkbox"/></p> <p>1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)</p> <p>Signature Unterschrift</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p> <p>4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>N° TVA MWSt.-Nr.</p>		<p>2</p> <p>3</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>E-Mail</p> <p>Tel.</p> <p>Fax</p>		<p>40</p> <p>44</p> <p>41</p> <p>45</p> <p>42</p> <p>46</p> <p>43</p> <p>47</p>	
<p>10 Lieu de livraison Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Pays – Land</p> <p>13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> <p>15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger</p>		<p>7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Référence expéditeur – Absender Referenz</p> <p>9 Annexes – Beilagen</p> <p>16 Prise en charge Übernahme</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> <p>Lieu – Ort</p> <p>18 Wagon N° – Wagen Nr.</p> <p>19 Parcours – Strecke</p> <p>par – durch</p> <p>Facturation transit Transitfakturierung</p> <p>20 Paiement des frais Zahlung der Kosten</p> <p>y compris – einschliesslich</p> <p>jusqu'à – bis</p> <p><input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht</p> <p><input type="checkbox"/> Incoterms</p>			
<p>21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 1</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p> <p>N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes</p> <p>UTI 2</p> <p>Scellés N° – Verschlüsse Nr.</p> <p>Référence – Referenz</p>		<p>22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>23 RID</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>24 NHM Code UTI 1</p> <p>NHM Code UTI 2</p> <p>25 Masse brute UTI 1</p> <p>Bruttomasse UTI 2</p> <p>Total</p> <p>26 Déclaration de valeur Wert des Gutes</p> <p>Monnaie</p> <p>27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung</p> <p>Währung</p> <p>28 Remboursement Nachnahme</p> <p>Monnaie</p> <p>99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke</p> <p>48 Vérification Überprüfung</p>			
<p>70 Parcours Strecke</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79 Frais Gebühren</p>	<p>49 Code d'affranchissement Frankaturcode</p> <p>50 Itinéraires – Leitungswege</p> <p>51 Opérations douanières – Zollbehandlung</p> <p>52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.</p> <p>renvoyé zurückgesandt</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.</p> <p>établi par erstellt durch</p> <p>mois – jour Monat – Tag</p> <p>55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung</p> <p>Code du – von</p> <p>au – bis</p> <p>lieu – Ort</p>	<p>56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers</p> <p>57 Autres transporteurs – Andere Beförderer</p> <p>Nom, adresse – Name, Anschrift</p> <p>Parcours – Strecke</p> <p>Qualité Eigenschaft</p> <p>58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Signature – Unterschrift</p> <p>b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>oui ja <input type="checkbox"/></p> <p>Code principal obligé Code Hauptverpflichteter</p> <p>59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum</p> <p>Arrivée N° – Empfangs-Nr.</p> <p>Duplicata Doppel</p> <p>60 Mise à disposition Bereitgestellt</p> <p>mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde</p> <p>61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung</p> <p>Date, signature – Datum, Unterschrift</p> <p>62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation</p> <p>Pays – Land</p> <p>Gare – Bahnhof</p> <p>Entreprise Unternehmen</p> <p>Exp. N° Versand Nr.</p> <p>29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung</p>			

A remplir par l'entreprise de transport combiné ou le client/remettant
Durch das Unternehmen des Kombinierten Verkehrs oder den Kunden/Auflieferer auszufüllen

X Désigner par une croix ce qui convient – Zutreffendes ankreuzen
(Cases – Felder 20, 22, 23, 30, 52, 58)

Point – Punkt 6, 7, 8

30 Lettre de voiture CIM transport combiné **Lettre wagon CUV transport combiné** **Frachtbrief CIM Kombiniertes Verkehr** **Wagenbrief CUV Kombiniertes Verkehr**

1 Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift)		2		7 Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders		8 Référence expéditeur – Absender Referenz	
Signature Unterschrift		E-Mail					
N° TVA MWSt.-Nr.		Tel.					
4 Destinaire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		9 Annexes – Beilagen			
		E-Mail					
		Tel.					
		Fax					
10 Lieu de livraison Ablieferungsort		11		16 Prise en charge Übernahme		17	
				mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde			
				Lieu – Ort			
13 Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen		14		18 Wagon N° – Wagen Nr.		19 Parcours – Strecke	
						par – durch	
						Facturation transit Transitfakturierung	
15 Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger				20 Paiement des frais Zahlung der Kosten		y compris – einschliesslich	
				<input type="checkbox"/> Franco de port Franko Fracht		jusqu'à – bis	
				<input type="checkbox"/> Incoterms			
21 N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes		22 Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung		23 RID		24 NHM Code UTI 1	
		oui ja <input type="checkbox"/>		oui ja <input type="checkbox"/>			
						25 Masse brute UTI 1	
						Bruttomasse UTI 2	
						26 Déclaration de valeur Wert des Gutes	
						Monnaie	
						27 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung	
						Währung	
						28 Remboursement Nachnahme	
						Monnaie	
29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung				99 Indications douanières Zollamtliche Vermerke		48 Vérification Überprüfung	
				RID oui ja <input type="checkbox"/>		par – durch	

Gare – Bahnhof		Pays – Land					

UTI 1		Scellés N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz			
N° UTI/Type UTI/Longueur UTI/Masse nette/Tare UTI/Désignation de la marchandise UTI-Nr./UTI-Typ/Länge UTI/Nettomasse/Tara UTI/Bezeichnung des Gutes							
UTI 2		Scellés N° – Verschlüsse Nr.		Référence – Referenz			

70 Parcours Strecke		71		72		73		74		75		76		77		78		79		49 Code d'affranchissement Frankaturcode		50 Itinéraires – Leitungswege											
70 Parcours Strecke		71		72		73		74		75		76		77		78		79		51 Opérations douanières – Zollbehandlung		52 Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung		53 Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr.		54 Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr.		55 Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung					
																						renvoyé zurückgesandt		renvoyé zurückgesandt		établi par erstellt durch		Code du – von		au – bis		lieu – Ort	
																						oui ja <input type="checkbox"/>		renvoyé zurückgesandt		renvoyé zurückgesandt		mois – jour Monat – Tag		mois – jour Monat – Tag		mois – jour Monat – Tag	

56 Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers		57 Autres transporteurs – Andere Beförderer		Nom, adresse – Name, Anschrift		Parcours – Strecke		Qualité Eigenschaft	

58 a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer		59 Date d'arrivée – Ankunftsdatum		60 Mise à disposition Bereitgestellt		62 Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation	
				mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde		Pays – Land	
						Gare – Bahnhof	
Signature – Unterschrift		Arrivée N° – Empfangs-Nr.		61 Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung		Entreprise Unternehmen	
						Exp. N° Versand Nr.	
b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		oui ja <input type="checkbox"/>		Date, signature – Datum, Unterschrift		29 Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung	
Code principal obligé Code Hauptverpflichteter							

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Franco – Franko		Port dû – Überweisung	
	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung

Remboursement (Report du recto)
Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) } 80

86 Cours

90

D	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	A	
										79 Frais	80
E	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	B	
										79 Gebühren	80
F	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	C	
										79 Frais	80
G	70 Parcours Strecke	71	72	73	74	75	76	77	78	C	
										79 Frais	80

	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
	81	82	
83 Cours	84	85	86 Cours
87	88	89	90
	81	82	
83 Kurs	84	85	86 Kurs
87	88	89	90
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern		92
93	Montant général – Gesamtbetrag		94

Pojasnila k vsebini seznama vagonov

- 1 Komerzialna pogodba ureja vsebino seznama vagonov in njegove načine uporabe. Poleg tega je treba upoštevati naslednja določila:
 - 2 Seznam vagonov mora vsebovati najmanj spodnje navedbe, pri čemer je treba navedbe pod črko b) prav tako navesti v vagonski list (v oklepajih so navedene številke polj vagonskega lista, iz katerih je treba prenesti informacije v seznam vagonov)
 - a) Oznaka dokumenta
 - Seznam vagonov
 - b) Navedbe iz pripadajočega vagonskega lista
 - identifikacijska številka (polje 62)
 - datum prevzema (polje 16)
 - odpravna postaja (polje 16)
 - namembna postaja (polje 10)
 - prevozna pot (polje 50)
 - pošiljatelj (polje 1)
 - prejemnik (polje 4)
 - c) Navedbe o vagonih
 - številka vagona (polje 21)
 - navedbe, ki se pri prevozu nevarnega blaga vpišejo v tovorni list v skladu z RID (polje 21)
 - šifra NHM (polje 24)
 - d) Izstavitev seznama vagonov
 - naslov podjetja
 - kraj in datum
 - podpis
 - 3 Papirni vagonski list

Če ni dogovorjeno drugače, se izdela šest izvodov seznama vagonov (en izvod za vsak del vagonskega lista in en dodatni izvod za primer ločitve kompletnega vlaka/skupine vagonov).
 - 4 Elektronski vagonski list
 - 4.1 Predaja kompletnih vlakov in skupine vagonov je možna tudi z enim samim elektronskim vagonskim listom. Namesto seznama vagonov se zadevni podatki v vagonskem listu [priloge (polje 9), navedba vrste blaga in drugi pripadajoči podatki (polje 21), NHM šifra (polje 24)] ponovijo v najavah elektronske izmenjave podatkov (EDI).
 - 4.2 Določila o seznamu vagonov se uporabljajo analogno z določili za izdelavo tiskanja elektronskega vagonskega lista.
 - 4.3 Da bi se procese oblikovalo čim bolj racionalno, se partnerji predhodno dogovorijo o potrebnih pravilih.

Frankaturni račun

Za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje je na razpolago obrazec na spletni strani www.cit-rail.org.

Priporočila za papir in barve

- **Papir:** samokopirni papir (kemični), bel, i kopirni odtis
list 1 = CB 56 gr.
list 2 = CFB 53 gr.
list 3 = CF 57 gr.

Če se frankaturni račun izdelava v setu iz karbonskega papirja, se uporabi papir z maso med 50-60 gm²

- **Barva:** Pantone Warm Red U
- **Mere** 211 x 297 mm
(vključno s perforacijo: 211 x 320 mm)

Posebni primer: Če se frankaturni račun izstavi s pomočjo tiskalnika (vsebina in oblika obrazca), morajo biti izpolnjeni sledeči pogoji:

- barva tiska: v skladu z vzorcem ali črna,
- vsebina: brez odstopanj od vzorca,
- format in izgled: čim manj odstopanj od vzorca.
- papir: papir, ki se uporablja pri določenem tiskalniku.

Če je potrebno, se pri odpravi hrbtna stran natisne na poseben list. Če se morajo med potjo nastali stroški vnesti v na novo izdelano hrbtno stran, se uporabi liste 1-3 frankaturnega računa kot dodatne liste, ki se jih prične k izvornemu frankaturnemu računu.

30 Frankaturni račun
Frankaturrechnung **CIT 11**

Original frankaturnega računa
Original der Frankaturrechnung

1

40	41	42	43
44	45	46	47

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

8 Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

31 Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

16 Prevzem
Übernahme

meseč - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

Postaja – Bahnhof

Država – Land

32 Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

33 Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga – Strecke

potom – durch

Transitna fakturiranje
Transitfakturation

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

Franko prevoznina
Franko Fracht

Incoterms

vključno – einschliesslich

do – bis

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

25 Masa – Masse

34 Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78				
B	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78				
C	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78				
D	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78				

81	84	88	83	87
81	84	88	83	87
81	84	88	83	87
81	84	88	83	87

35 Izstavitelj frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

36 Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

37 Prejemnik vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

90

62 Identifikacija pošiljke
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

40	41	42	43
44	45	46	47

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

8 Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

31 Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

16 Prevzem
Übernahme

meseč - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

Postaja – Bahnhof

Država – Land

32 Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga – Strecke

potom – durch

Transitna fakturiranje
Transitfakturation

33 Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno – einschliesslich

do – bis

Franko prevoznina
Franko Fracht

Incoterms

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

25 Masa – Masse

34 Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78	73	74		
B	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78	73	74		
C	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78	73	74		
D	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78	73	74		

81	80	82	83	84	85	86	87	88	89
81									
84									
88									
81	80	82	83	84	85	86	87	88	89
81									
84									
88									
81	80	82	83	84	85	86	87	88	89
81									
84									
88									
81	80	82	83	84	85	86	87	88	89
81									
84									
88									

35 Izstavitelj frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

36 Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

37 Prejemnik vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

90

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

30 Frankaturni račun
Frankaturrechnung **CIT 11**

Kontrolni list
Kontrollschein

3

40	41	42	43
44	45	46	47

1 Pošiljatelj (ime, naslov) – Absender (Name, Anschrift)

2

3

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

8 Referenčna številka pošiljatelja – Absender Referenz

4 Prejemnik (ime, naslov, država)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

E-Mail

Tel.

Fax

ID DDV št.
MWSt. Nr.

31 Priloge k frankaturnemu računu – Beilagen zur Frankaturrechnung

10 Kraj izročitve
Ablieferungsort

11

12

16 Prevzem
Übernahme

meseč - dan - ura
Monat - Tag - Stunde

Postaja – Bahnhof

Država – Land

32 Znesek pologa pošiljatelja
Vom Absender hinterlegter Betrag

Valuta
Währung

18 Številka vagona – Wagen Nr.

19 Proga – Strecke

potom – durch

Transitna fakturiranje
Transitfakturierung

33 Poštni naslov za vrnitev frankaturnega računa
Postadresse für Rücksendung

20 **Plačilo stroškov**
Zahlung der Kosten

vključno – einschliesslich

do – bis

Franko prevoznina
Franko Fracht

Incoterms

21 Navedba vrste blaga
Bezeichnung des Gutes

25 Masa – Masse

34 Tečaj pri odpravi
Kurs bei Abgang

A	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78				
B	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78				
C	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Pristojbine
	75	76	77	78				
D	70	Rač. odsek Strecke			71	72	79	Gebühren
	75	76	77	78				

81	80	89
84		
88		
87		
81	80	89
84		
88		
87		
81	80	89
84		
88		
87		
81	80	89
84		
88		
87		

35 Izstavitelj frankaturnega računa
Erstellung der Frankaturrechnung

36 Vrnitev frankaturnega računa
Rücksendung der Frankaturrechnung

37 Prejemnik vrnjenega frankaturnega računa
Rückkunft der Frankaturrechnung

Skupni znesek ali znesek za prenos
Gesamtbetrag oder zu übertragen

90

62 **Identifikacija pošiljke**
Sendungs-Identifikation

Država – Land

Postaja – Bahnhof

Podjetje
Unternehmen

Št. odpravljanja
Versand Nr.

Naknadna odredba

1 Splošno

Pošiljatelj lahko spremeni prevoz v okviru pogodbe o uporabi skladno s **točko 12** s pomočjo naknadne odredbe.

2 Postopek

Naknadne odredbe se posredujejo v ustrezni pisni obliki. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za naknadne odredbe za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Navedbe morajo biti v skladu z vzorcem obrazca naknadne odredbe. Priporoča se uporaba vzorca obrazca naknadne odredbe. V kolikor se za dajanje naknadne odredbe ne uporablja prednatisnjen obrazec, se odredba navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim odtisom ali na drug primeren način.

Istočasno se ŽPP-ju preda dvojnik papirnega vagonkega lista ali ustrezen izpis elektronskega vagonkega lista, na katerem morajo biti zabeležene spremembe.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- prevoznik: ŽPP
- tovorni list: vagonski list

Šifra 5 »Izpolnjevanje carinskih in drugih upravnih formalnosti« je brezpredmetna.

Opomba: Predložitev dvojnika vagonkega lista/izpis elektronskega vagonkega lista ni obvezna, če se razpolagalno pravico izkaže drugače.

Obvestilo o oviri pri prevozu – Navodila pošiljatelja

1 Splošno

V primeru ovire pri prevozu v smislu **točke 13** sprejme ŽPP na lastno pobudo glede na primer ukrepe za odpravo ovire pri prevozu, obvesti pošiljatelja in/ali pri njem pridobi navodila.

2 Postopek

2.1 Informiranje / Pridobitev navodil

ŽPP obvesti pošiljatelja in/ali pri njem pridobi navodila v primerni pisni obliki. Glej v nadaljevanju priloženi vzorec. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za pridobitev navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot na vzorcu. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

2.2 Posredovanje navodila

Pošiljatelj preda ŽPP-ju svoja navodila v primerni pisni obliki. Navedbe morajo ustrezati v nadaljevanju priloženemu vzorcu. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za posredovanje navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot v vzorcu. V kolikor se za dajanje navodil ne uporablja prednatisnjen obrazec, se navodila navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- prevoznik: ŽPP
- tovorni list: vagonski list

Opomba: Predložitev dvojnika vagonskega lista/izpis elektronskega vagonskega lista ni obvezna.

Ovira pri prevozu - Beförderungshindernis

CIT 8

Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Adresse)	Identifikacija pošiljke - Sendungs-Identifikation <input type="radio"/> Tovorni list CIM Frachtbrief CIM Država - Land: [][] Postaja - Bahnhof: [][][][][][][][][] <input type="radio"/> Vagonski list CUV Wagenbrief CUV Podjetje - Unternehmen: [][][][][] Št. odpravljanja - Versand Nr.: [][][][][][][][][]
Prejemnik (ime, naslov, država) - Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prevzem, kraj, datum - Übernahme, Ort, Datum mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde [][] - [][] - [][]
Kraj izročitve - Ablieferungsort	Št. vagona/Št. ITE - Wagen Nr./Nr. der UTI
Postaja - Bahnhof	Država - Land
Poštni naslov prevoznika - Postadresse des Beförderers	Naslov prevoznika, pooblaščenega za izvedbo navodil Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Ovira pri prevozu - Beförderungshindernis

A Pošiljka se mora zaustaviti v [] zaradi
 Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in [] wegen
 B Prevoz ni mogoč po nobeni drugi prevozni poti
 Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung
 C Nadaljnji prevoz je s plačilom za presežni tovor mogoč preko
 Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

Prosimo vas, da takoj izdate navodilo. Če boste spremenili prejemnika ali kraj izročitve, nam navodilo posredujte skupaj z dvojnikom tovornega lista. V kolikor bo ovira pred sprejemom vašega navodila odpravljena, bo pošiljka izročena prejemniku brez čakanja na navodilo. Glede stroškov glejte čl. 22 § 1 CIM. Za pošiljke, katerih ni mogoče prepeljati dalje, glejte čl. 22 § 2-6 CIM.

Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2-6 CIM.

Navodila - Anweisungen

Zahtevano spremembo označite z v odgovarjajoče polje - Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Šifra-Code	Navodila - Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Vrniti pošiljateljju v kraj odprave Rücksendung an den Absender an den Versandort
<input type="checkbox"/> 2	Po odpravi ovire pri prevozu, pošiljko odpraviti v namembno postajo Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
<input type="checkbox"/> 3	Prodati Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	Odpraviti dalje za... (kraj izročanja) za prejemnika... (ime, nalov, država, E-pošta ali številka telefona ali telefaksa) via... (prevozna pot) Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon-oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	S pošiljko ravnati kot sledi (druga navodila):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Dopolnilne navedbe k šifram 1 do 5 - Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Ravnanje z navodili - Behandlung der Anweisungen

- Spremembe se zabeležijo v dvojnik tovornega lista, ki ga predloži upravičenec do pošiljke
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- Izdano je dovoljenje odhodnega carinskega urada
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- Obveščanje odhodnega carinskega urada ni potrebno
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Kraj, datum Ort, Datum	Podpis pošiljatelja / prejemnika Unterschrift des Absenders / Empfängers	Kraj, datum Ort, Datum	Podpis prevoznika Unterschrift des Beförderers
---------------------------	---	---------------------------	---

Obvestilo o oviri pri predaji – Navodila pošiljatelja

1 Splošno

V primeru ovire pri predaji v smislu **točke 14** pridobi ŽPP pri pošiljatelju navodila, razen, če opomba pošiljatelja v vagonem listu predpisuje, da mu je treba avtomatično vrniti vagon.

2 Postopek

2.1 Pridobitev navodil

ŽPP pridobi navodila od pošiljatelja v ustrezni pisni obliki. Glej v nadaljevanju priloženi vzorec. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za pridobitev navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot na vzorcu. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

2.2 Posredovanje navodila

Pošiljatelj preda ŽPP-ju svoja navodila v primerni pisni obliki. Navedbe morajo ustrezati v nadaljevanju priloženemu vzorcu. Za pospešitev pretoka informacij se da prednost elektronskim sredstvom kot sta internet in e-pošta. V ta namen je na spletni strani www.cit-rail.org na razpolago obrazec za posredovanje navodil za izpolnjevanje, tiskanje in elektronsko posredovanje. Priporoča se, da se jih prikaže na enak način kot v vzorcu. V kolikor se za dajanje navodil ne uporablja prednatisnjen obrazec, se navodila navede v šifrah in besedah. Podpis se lahko nadomesti z odtisom žiga, s strojnim knjiženjem ali na drug primeren način.

3 Obrazec

V sledečem obrazcu velja:

- | | |
|------------------------|-------------------|
| - Ovira pri izročanju: | ovira pri predaji |
| - prevoznik: | ŽPP |
| - tovorni list: | vagonski list |

Opomba: Predložitev dvojnika vagonkega lista/izpis elektronskega vagonkega lista ni obvezna.

Ovira pri izročanju - Ablieferungshindernis

CIT 9

Pošiljatelj (ime, naslov) - Absender (Name, Adresse)	Identifikacija pošiljke - Sendungs-Identifikation Država - Land Postaja - Bahnhof Tovorli list CIM Frachtbrief CIM Vagonski list CUV Wagenbrief CUV Podjetje - Unternehmen Št. odpravljanja - Versand Nr.
Prejemnik (ime, naslov, država) - Empfänger (Name, Adresse, Land)	Prevzem, kraj, datum - Übernahme, Ort, Datum mesec - dan - ura Monat - Tag - Stunde
Kraj izročitve - Ablieferungsort Postaja - Bahnhof Država - Land	Št. vagona/Št. ITE - Wagen Nr./Nr. der UTI
Poštni naslov prevoznika - Postadresse des Beförderers	

Ovira pri izročanju - Ablieferungshindernis

Zgoraj navedena pošiljka se ne more izročiti iz naslednjih vzrokov - Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

- | | |
|---|---|
| A Prejemnik zavrača prevzem zaradi - Der Empfänger verweigert die Annahme wegen
<input type="checkbox"/> Ne dostave - Nichtbestellung
<input type="checkbox"/> Poškodbe - Beschädigung
<input type="checkbox"/> Uničenja - Verderb
<input type="checkbox"/> Zamujenega prihoda - verspäteter Ankunft | C Prejemnik se kljub prejetemu obvestilu ni javil
Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein

D Prejemnika ni mogoče najti
Der Empfänger ist nicht zu ermitteln |
| B Prejemnik zavrača plačilo - Der Empfänger verweigert die Zahlung
<input type="checkbox"/> Prevoznine - der Fracht
<input type="checkbox"/> Carine - der Zölle
<input type="checkbox"/> Povzetja - der Nachnahme | E Drugi vzroki ...
Andere Gründe ... |

Prosimo vas, da takoj posredujete navodilo skupaj z dvojnikom tovrnega lista, razen če je prejemnik zavrnil prevzem pošiljke. V kolikor bo ovira pred prejemom vašega navodila odpravljena, bo pošiljka izročena prejemniku brez čakanja na navodilo. Glede stroškov glejte člen 22 § 1 CIM. Za pošiljke, katerih ni mogoče prepeljati dalje, glejte člen 22 § 2 - 6 CIM. Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Artikel 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Artikel 22 § 2 - 6 CIM.

Navodila - Anweisungen

Zahtevano spremembo označite z v odgovarjajoče polje Verlangte Änderung mit einem im entsprechenden Feld angeben

Šifra - Code	Navodila - Anweisungen
<input type="checkbox"/> 1	Pošiljko ponovno dostaviti prejemniku; pri ponovnem oviranju se s pošiljko ravna v skladu s šifro <input type="checkbox"/> Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss <input type="checkbox"/> zu behandeln
<input type="checkbox"/> 2	Vrniti pošiljatelj v kraj odprave Rücksendung an den Absender an der Versandort
<input type="checkbox"/> 3	Prodati Zu verkaufen
<input type="checkbox"/> 4	Odpraviti dalje v ... (kraj izročitve) za ... (ime, naslov, država, E-naslov ali številka telefona ali telefaksa) preko ... (prevozna pot) Weiterleiten nach ... (Ablieferungsort) an ... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via ... (Leitungsweg)
<input type="checkbox"/> 5	S pošiljko ravnati kot sledi (druga navodila) ... Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen) ...

Dopolnilne navedbe k šifram 1 do 5 - Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Ravnanje z navodili - Behandlung der Anweisungen

- Spremembe se zabeležijo v dvojniki tovrnega lista, ki ga predloži upravičenec do pošiljke
- Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde
- Izdano je dovoljenje odhodnega carinskega organa
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt
- Informiranje odhodnega carinskega organa ni potrebno
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Kraj, datum Ort, Datum Podpis pošiljatelja/prejemnika Unterschrift des Absenders/Empfängers	Kraj, datum Ort, Datum Podpis prevoznika Unterschrift des Beförderers
--	--

Imena valut in oznake

ALL	Albanski lek Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Hrvaška kuna Kroatische Kuna Croatian kuna	RON	Novi romunski leu Neue rumänische Leu New Romanian leu
AMD	Armenski dram Armenischer Dram Armenian Dram	HUF	Madžarski forint Ungarischer Forint Hungarian forint	RSD	Srbski dinar Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Konvertibilna marka Konvertierbare Mark Convertible Mark	IQD	Iraški dinar Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Ruski rubelj Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Bolgarski lev Bulgarische Lew Bulgarian lev	IRR	Iranski rial Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Švedska krona Schwedische Krone Swedish krona
CHF	Švicarski frank Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Libanonski funt Libanesisches Pfund Lebanese pound	SYP	Sirijski funt Syrisches Pfund Syrian pound
CZK	Češka krona Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Maroški dirham Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TND	Tunizijski dinar Tunesischer Dinar Tunisian dinar
DKK	Danska krona Dänische Krone Danish krone	MKD	Makedonski denar Mazedonischer Denar Macedonian denar	TRY	Nova turška lira Neues türkisches Pfund New Turkish lira
DZD	Alžirski dinar Algerischer Dinar Algerian dinar	NOK	Norveška krona Norwegische Krone Norwegian krone	UAH	Ukrajinska hrivnja Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
EUR	EURO	PKR	Pakistanska rupija Pakistanische Rupie Pakistani rupee	USD	Ameriški dolar USA-Dollar US dollar
GBP	Angleški funt Englisches Pfund Pound sterling	PLN	Polski zlot Polnischer Zloty Polish zloty	XDR	Posebna pravica črpanja Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GEL	Gruzijski lari Georgischer Lari Georgian Lari				